

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique



Centre universitaire Salhi Ahmed – Naama
Institut des Lettres et des Langues
Département de langue française
Mémoire pour l'obtention du diplôme de Master
Option : Didactique des langues étrangères

L'utilisation de la langue maternelle pour enseigner le
FLE : cas de 4^{ème} année primaire à l'école Slimani Dine
Mécheria-Naama

Présenté par : Mlle. GUERINE Zineb
Mlle. KHELOUATI Marwa

Sous la direction de : Dr. ADEL Moustafa

Devant le jury composé de :

BENCHERKI Nasrallah	Centre universitaire de Naama	président
ADEL Moustafa	Centre universitaire de Naama	rapporteur
NEKHOUET Abdelkader	Centre universitaire de Naama	examineur

Année universitaire 2024-2025

تصريح شرفي

خاص بالالتزام بقواعد النزاهة العلمية لإنجاز بحث

أنا الممضي أسفله :

السيد (ة) : قريب زيب

الصفة (طالب - أستاذ - باحث) طالبة

الحامل (ة) لبطاقة التعريف الوطنية رقم : 210809754

الصادرة بتاريخ : 25/08/2024

المسجل (ة) بكلية / معهد : الآداب والعلوم

قسم : اللغة الفرنسية

والمكلف (ة) بإنجاز أعمال بحث (مذكرة التخرج - مذكرة ماستر - مذكرة

ماجستير - أطروحة دكتوراه) عنوانها : L'utilisation de

de la langue maternelle pour enseigner le FLF - code 4 AP

أصرح بشرفي أنني التزم بمراعاة المعايير العلمية والمنهجية ومعايير الأخلاقيات

المهنية والنزاهة الأكاديمية في إنجاز البحث المذكور أعلاه .

التاريخ : 06-08-2024

توقيع المعني



قسم اللغة الفرنسية

معهد الآداب واللغات

تصريح شرفي

خاص بالالتزام بقواعد النزاهة العلمية لإنجاز بحث

أنا الممضي أسفله :

السيد (ة) : خلو التي مروى
الصفة (طالب - أستاذ - باحث) طالبة

الحامل (ة) لبطاقة التعريف الوطنية رقم : 210992651

الصادرة بتاريخ : 23 10 2024

المسجل (ة) بكلية / معهد : آداب واللغات

قسم : اللغة الفرنسية

والمكلف (ة) بإنجاز أعمال بحث (مذكرة التخرج - مذكرة ماستر - مذكرة

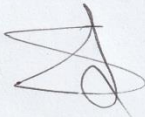
ماجستير - أطروحة دكتوراه) عنوانها :

l' utilisation de la langue materielle pour enseigner le FLE

Cas d'une année primaire
أصرح بشرفي أنني التزم بمراعاة المعايير العلمية والمنهجية ومعايير الأخلاقيات المهنية والنزاهة الأكاديمية في إنجاز البحث المذكور أعلاه .

التاريخ : 09 06 2025

توقيع المعنى



Remerciement :

Ce mémoire est le fruit des efforts, des abandons et des touches de nombreuses personnes que nous ne pouvons oublier de remercier.

Nos remerciements s'adressent d'abord à Dieu qui nous a donné la santé et la volonté de commencer et de terminer ce mémoire

Nous remercions tous ceux qui nous ont aidées dans ce travail de recherche, en particulier :

Notre encadrant, M. Adel Moustafa

Un grand merci à tous les enseignants de département français langue étrangère et aux membres du jury qui d'avoir accepté d'évaluer ce travail.

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont toujours donné le courage et ceux qui suivent encore nos études

Dédicace

Je dédie mon travail
À mes très chers parents
À mes chères sœurs
À mes très chers frères
À mon cousin qui m'a conseillée et encouragée de choisir cette spécialité

Zineb

Dédicace

À mon âme qui a résisté, persévéré, et continué malgré tout.

À Mon cher père "Ahmed", le conseiller de mon cœur

À ma chère mère, source de tendresse.

À ma seconde mère " Moulette", merci du fond de cœur tu as toujours été mon beau soutien.

À mes frères, sœurs, chacun par son nom.

À ma chère grand-mère merci pour tes prières.

À mon amie que ta présence étaient une lumière qui réjouissant le cœur "ikram".

À celui qui a eu un effet différent, tu as toujours là avec un mot d'encouragement, un conseil honnête "Dr Jamel " vous n'étiez pas un ami de travail mais vous êtes plus profond de merci pour ton âme pure.

À mon amie qui m'accompagne depuis la première étape de mon parcours universitaire "Gr Zineb" qui a toujours été à mes côtés, merci d'avoir été la lumière dans mes jours les plus sombres et le soutien dans les moments les plus difficiles. Obtenir notre diplôme ensemble est la plus belle finale d'un voyage que nous avons commencé main dans la main, et ton nom restera à jamais gravé dans mon cœur.

Marwa

LISTE DES ABREVIATIONS

Sa : signifiant

Sé : signifié

FLE : français langue étrangère

SGAV : structuro-Global Audio-Visuelle

LE : langue étrangère

LM : langue maternelle

Cadre théorique	13
Chapitre 1 : Contact de langues et le français enseigné en Algérie	13
Introduction.....	14
1. Le statut de la langue française en Algérie	14
2. Les langues présentes en Algérie	15
3. La langue étrangère.....	16
4. Les méthodes d'enseignement de la langue	17
5. Le français enseigné en Algérie	18
6. Le français enseigné dans le cycle primaire	18
Conclusion	20
Introduction.....	22
1. La langue maternelle	22
2. Caractéristiques de la langue maternelle.....	22
3. Le rôle de la langue maternelle dans le développement de l'enfant.....	23
4. Langue maternelle à l'école	23
5. Avantages de l'utilisation de la langue maternelle en classe.....	24
6. Inconvénient de l'utilisation de la langue maternelle en classe	25
7. La relation entre la langue maternelle et la langue étrangère	25
8. Le recours à la langue maternelle chez les enseignants:	26
9. Le recours à la langue maternelle chez les apprenants:	26
10. Les motivations pour utiliser la langue maternelle.....	26
Conclusion	27
Cadre pratique.....	28
Présentation des démarches et discussion des résultats.....	28
Introduction.....	29
1. Le questionnaire	30
2. L'observation	40
Conclusion	52
CONCLUSION GENERALE	53
Annexes	61

Résumé

Résumé en français :

Dans cette recherche, nous avons étudié le phénomène de l'usage de la langue arabe à la classe de langue française du cycle primaire. Ce travail est divisé en deux parties. La première partie, cadre théorique et composée de deux chapitres, aborde quelques concepts fondamentaux tels que la langue maternelle et la langue étrangère. La seconde partie, cadre pratique, est élaborée grâce à un questionnaire adressé aux enseignants et à des séances d'observation et de suivi de l'utilisation de la langue maternelle au sein du classe. Nous avons ainsi pu constater son rôle positif si son utilisation est correcte et limitée, sans toucher à la langue étrangère.

Les mots clés : La langue, la langue maternelle, la langue étrangère

Abstract :

In this research, we studied the phenomenon of using Arabic language in the French language classes at the elementary level. This work is divided into two parts. The first part, the theoretical framework, consists of two chapters and addresses fundamental concepts as the mother tongue and the foreign language. The second part, the practical framework, was developed through a questionnaire administered to teachers, and observation sessions monitoring the use of the mother tongue within the classroom. Thus, we were able to identify its positive role when used correctly and sparingly without compromising the foreign language.

The keywords: The language, native language , Foreign language

Résumé en arabe :

في هذا البحث, درسنا ظاهرة استخدام اللغة العربية في قسم اللغة الفرنسية للمرحلة الابتدائية و ينقسم هذا العمل الى جزئين. يتناول الجزء الأول، الإطار النظري، والمكون من فصلين، بعض المفاهيم الأساسية كاللغة الأم واللغة الأجنبية. أما الجزء الثاني، وهو الإطار العملي، فقد تم تطويره من خلال استبيان موجه للمعلمين وجلسات مراقبة ورصد استخدام اللغة الأم داخل القسم. وبذلك، تمكنا من رصد دورها الإيجابي في حال استخدامها بشكل صحيح ومحدود، دون المساس باللغة الأجنبية

الكلمات المفتاحية : اللغة ، اللغة الأم ، اللغة الأجنبية

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale

Dès la naissance, l'être humain possède une capacité innée à acquérir le langage, à travers des réactions et le rôle qu'il joue au sein de sa famille et de sa communauté. Apprendre une langue dès la naissance ne se résume pas à l'acquisition d'un ensemble de mots; c'est un processus qui dure toute la vie.

En Algérie, les élèves commencent l'apprentissage de leur langue maternelle officielle (l'arabe) à l'école, puis, en troisième année, ils s'intéressent aux langues étrangères comme le français et l'anglais. L'impact de la langue maternelle peut alors être évident, soit positif, en facilitant la compréhension et la traduction, soit négatif, par exemple en négligeant la langue étrangère et en la rendant difficile à comprendre.

Dans la classe de langues étrangères, l'utilisation de la langue maternelle par l'enseignant montre une méthode pédagogique efficace, notamment lors des premières années d'apprentissage. La langue maternelle peut également être présente lorsque l'enseignant constate que ses élèves sont distraits. Il peut y recourir pour expliquer des mots difficiles, éviter que les élèves ne se perdent et confirmer leur compréhension. Dès lors, son utilisation devient autorisée, à condition que l'enseignant soit disposé à inclure la langue étrangère.

Nous avons précédemment constaté que les enseignants utilisent l'arabe pour expliquer la leçon, notamment ; clarifier les mots difficiles, conduire la classe et à la fin du cours, pour s'assurer que tous les élèves ont compris la leçon. à partir de notre observation sur ce travail demandé, nous avons posé plusieurs questions. Parmi eux, pourquoi l'enseignant parle l'arabe dans les séances de français?

Nous avons choisi le thème « L'utilisation de la langue maternelle pour enseigner le FLE ». Notre choix s'applique à l'expérience antérieure sur le terrain et sans oublier notre avenir en tant que nous sommes des chercheuses en master de FLE et nous sommes des futures enseignantes.

Notre objectif est de montrer comment les enseignants utilisent la langue maternelle dans une classe de FLE cas de 4^{ème} année primaire et afin de réaliser notre travail nous posons la problématique suivante :

Les enseignants recourent-ils efficacement la langue maternelle dans l'explication de leurs leçons ou le font-il d'une manière non justifiée ?

A travers de cette problématique nous avons abordé deux questions de recherche :

- Quels sont les cas d'utilisation de la langue maternelle?
- Quelles sont les raisons du recours à la langue maternelle?

Pour répondre à nos questions, l'étude a été lancée à travers les hypothèses suivantes :

Introduction générale

- Les enseignants reviendraient à la langue maternelle parce que les élèves ne seraient pas capables de comprendre le discours du professeur
- Le recours à la langue maternelle ne serait pas toujours justifié

Pour accomplir bien notre recherche, notre plan de travail est le suivant : nous commençons dans la partie première qui montre le cadre théorique, dans le premier chapitre nous abordons le contact de langue et le français enseigné en Algérie, dans laquelle nous définissons certains concepts clés essentiels. Dans le deuxième chapitre, nous présentons la langue maternelle dans une classe de FLE, et parlons de quelques notions telles que les caractéristiques de la langue maternelle et son rôle, et nous examinons le recours à la langue maternelle.

La seconde partie c'est le cadre pratique c'est la présentation de notre recherche, elle contient un seul chapitre, qui constitue deux outils d'investigation. Le premier, c'est le questionnaire adressé aux enseignants. Le deuxième, l'observation sur le terrain au niveau du primaire "Slimani-Din" à Mecheria-Wilaya de Naama. Nous avons choisi la classe de 4^{ème} année primaire. Et enfin, nous terminons par une discussion des résultats de leurs parties didactiques et pédagogiques

Cadre théorique

Chapitre 1 : Contact de langues et le français enseigné en Algérie

Chapitre 1 : Contact de langue et le français enseigné en Algérie

Introduction

Dans ce chapitre nous allons aborder le contact de langue et le français enseigné en Algérie .et définir quelques concepts tels que : la langue, langue arabe, langue étrangère (français/anglais), et la langue maternelle.

1. Le statut de la langue française en Algérie

L'influence de la langue française s'est progressivement accrue, l'arabe devenant la langue officielle et privilégiée dans les institutions publiques, Le président Abdelaziz Bouteflika a promulgué cette loi le 23 janvier 2008 à Alger

La promotion de l'enseignement de la langue arabe en tant que langue nationale et officielle et facteur de recouvrement de la personnalité algérienne sera consolidée et renforcée dans le cadre de la politique rénovée de l'éducation nationale, notamment par la modernisation de ses méthodes et ses contenus d'enseignement pour la rendre compétitive avec les autres langues modernes des pays développés.(Ministère de l'Éducation Nationale, 2008)

Tandis que le français déclinait pour devenir la seule langue étrangère. Après vingt ans de réformes linguistiques, le français a perdu sa position dominante, mais son enseignement reste une réalité confrontée à des défis croissants.

Ces dernières années, les autorités algériennes ont pris des mesures pour interdire l'enseignement du français dans les écoles privées, arguant qu'il s'agit d'une obligation légale et d'une préservation de la souveraineté linguistique et culturelle. Cela a suscité une controverse entre les partisans de l'arabisation et les défenseurs du français comme langue scientifique et pratique. L'Algérie a également commencé à adopter l'anglais dans certaines universités et institutions, dans le cadre d'une initiative visant à réduire la dépendance au français.

Ainsi, le statut de la langue française en Algérie aujourd'hui reflète une lutte entre l'héritage du colonialisme et le désir de consolider l'identité nationale arabe, tandis que le français continue d'exister comme langue éducative et culturelle, bien qu'en déclin relatif et continu

Chapitre 1 : Contact de langue et le français enseigné en Algérie

2. Les langues présentes en Algérie

2.1. La langue

Un système de symboles et de signes, que les humains utilisent pour communiquer avec d'autres personnes, exprimer leurs sentiments et acquérir des connaissances.

Tous systèmes spécifiques de signes articulés, servent à transmettre des messages humains. La langue est de nature sociale : elle est partagée par une communauté qui en admet les conventions mais qui, peu à peu, les modifie, d'où son caractère évolutif (Diachronique). On peut, en faisant abstraction de ce caractère évolutif, particulier une coupe à un moment de l'histoire de la langue et en faire l'analyse (synchronique) (Galisson & Coste, 1976)

Le nombre des langues dans le monde aujourd'hui est estimé à environ 7460 langues (langues régionales ou langues de signes) et chaque pays à sa propre langues. Selon Fabrice Barthélémy, Dominique Groux et Louis Porcher : « la langue formait autrefois un système de signes, et son apprentissage avait pour objectif la connaissance du fonctionnement et des règles de ce système. » (Barthélémy, Groux, & Porcher, 2011)

- **La langue en linguistique** : la langue est un système de signes (sa, sé) vocaux, combinés ; elle est les résultats d'une convention sociale, collective et abstraite
- **La langue en didactique** : la langue est un moyen de communication et un système organisée d'enseignement et d'apprentissage

Jean-Pierre Cuq et Isabelle Gruca affirment : « Du point de vue didactique, nous définirons donc la langue comme un objet d'enseignement et d'apprentissage composé d'un idiome et d'une culture » (Cuq & Gruca, 2005)

2.2. La langue arabe

L'arabe est l'une des plus anciennes langues sémitiques (langues afro asiatiques) et se distingue par son vocabulaire et sa grammaire. C'est la langue officielle de 22 pays arabes et l'une des langues officielles des Nations Unies. Son statut particulier réside dans le fait qu'elle est la langue du Coran, ce qui lui confère une dimension religieuse et culturelle. L'arabe s'écrit de droite à gauche et se compose de 28 lettres. Il dispose également d'un système grammatical et morphologique bien développé, qui lui permet d'exprimer des significations avec précision. La Journée mondiale de la langue arabe est célébrée le 18 décembre. Cette dernière se présente sous deux variétés l'arabe dialectal et classique. L'expression langue

Chapitre 1 : Contact de langue et le français enseigné en Algérie

arabe citée par Kheloufi Mohammed El Amin 2020 /2021 ; il considère que : « *l'expression « langue arabe » est une expression générique à laquelle se recoupent plusieurs variétés linguistiques proches les unes des autres, différentes par leurs usages en Algérie comme dans tous les pays arabes* » (Kheloufi, 2021)

- **Arabe classique**

L'arabe classique est la langue du noble Coran, elle est principalement utilisée dans les textes religieux et les prières. Elle est également considérée comme la langue de la civilisation, de la littérature, de la philosophie et de la science islamiques.

- **Arabe dialectal**

L'arabe dialectal est utilisée dans la vie quotidienne et constitue un outil de communication informel, que ce soit à la maison, dans la rue ou via des médias tels que la radio, la télévision et les réseaux sociaux. Le dialecte arabe algérien est connu sous le nom de « derja ».

3. La langue étrangère

C'est apprendre une langue autre que la langue maternelle. Cet apprentissage peut se faire de différentes manières, à travers l'école, des cours, des stages de formation à la bonne communication . Dans notre pays, nous utilisons le français et l'anglais dans l'administration, les réseaux sociaux et l'éducation ; mais ne sont pas des langues officielles c'est des langues étrangères dans l'enseignement. Selon Jean-Piére Cuq : « *Toutes langue non maternelle est une langue étrangère* » (Cuq J.-P. , 2003)

3.1. La langue française

Le français c'est une langue étrangère et l'une des langues les plus importantes au monde ; cette langue occupe une position noble parmi les langues. Elle a été diffusée en Algérie grâce à la colonisation française qui a duré 130 ans. Les habitants de l'Algérie sont très liés avec cette langue. Michèle déclare : « *Dans les collèges, le prestige intellectuel du latin l'a maintenu plus longtemps et ce n'est que tardivement que sont apparues des filières modernes, sans latin ni grec* » (Perret, 2011)

Chapitre 1 : Contact de langue et le français enseigné en Algérie

3.2. La langue anglaise

C'est une langue indo-européenne du groupe linguistique germanique occidental. Et aujourd'hui, elle est devenue une langue mondiale par excellence à l'ère moderne. Il est utilisée comme langue officielle dans de nombreux pays pour la communication dans des domaines tels que la science et la technologie, et son apprentissage ouvre les portes à de larges opportunités dans divers domaines et importants en termes de communication internationale, de possibilités de travail, d'éducation, de voyage et d'errances.

Une langue indo-européenne germanique originaire d'Angleterre qui tire ses racines de langues du nord de l'Europe (terre d'origine des Angles, des Saxons et des Frisons) dont le vocabulaire a été enrichi et la syntaxe et la grammaire modifiées par le français anglo-normand, apporté par les Normands, puis par le français avec les Plantagenêt. La langue anglaise est ainsi composée d'environ 29 % de mots d'origine normande et française et plus des deux tiers de son vocabulaire proviennent du français ou du latin. L'anglais est également très influencé par les langues romanes, en particulier par l'utilisation de l'alphabet latin ainsi que les chiffres arabes. ("Anglais", 2025)

4. Les méthodes d'enseignement de la langue

4.1. La méthode traditionnelle

On l'appelle aussi classique. Elle était utilisée en milieu scolaire pour l'enseignement du latin et du grec jusqu'à la fin du XIXe siècle. La traditionnelle s'intéresse à l'écrit, Le but essentiel de cette méthodologie était la culture de la traduction des textes littéraires en langue étrangère, ce qui plaçait l'oral en second plan. Les professeurs sélectionnaient les textes selon leurs valeurs littéraires sans considérer leurs difficultés. Le vocabulaire était appris par cœur sous forme des listes hors contexte, avec une traduction directe en langue maternelle.

4.2. La méthode directe

C'est une méthodologie d'enseignement-apprentissage utilisée en Allemagne et en France vers la fin du XIXe siècle et le début du XXe siècle. C'est la première méthodologie spécifique à l'enseignement des langues vivantes étrangères, elle se focalise sur le lexique et l'Oral. Cette méthode d'enseignement des langues est issue de l'évolution de la méthodologie traditionnelle et de la méthode naturelle. Elle s'est développée dans un contexte européen caractérisé par un renforcement des échanges économiques, culturels et touristiques. Cette évolution a conduit à une nouvelle approche où l'apprentissage des langues n'est plus perçu comme un simple accès

Chapitre 1 : Contact de langue et le français enseigné en Algérie

à une culture étrangère, mais comme un outil essentiel de communication à l'écrit comme à l'oral.

4.3. Méthode audio orale

Apparue durant la 2ème guerre mondiale et répond aux besoins de l'armée américaine fondée par Bloomfield, cette méthode est basée sur le béhaviorisme, c'est-à-dire, à force d'entendre toujours la même chose on l'apprend

4.4. Méthode SGAV

Vers les années 50, se focalise sur la langue telle qu'elle est parlée dans la vie quotidienne, donc, c'est toujours l'oral qui domine, l'individu va essayer de s'approprier la langue pour qu'elle soit toujours dans son quotidien, y compris la structure, la compréhension globale de la langue grâce aux moyens audio tels que les bandes sonores, les enregistrements.

4.5. Méthode communicative

S'intéresse aux actes du langage, c'est-à-dire donner les moyens linguistiques à l'apprenant pour pouvoir produire ces actes qui vont l'aider à agir sur l'environnement.

5. Le français enseigné en Algérie

La langue française occupe une place particulière dans le système éducatif algérienne tant que langue étrangère, elle est enseignée comme la première langue étrangère, Cela remonte à la période coloniale française qui a duré plus de 130 ans (1830-1962). Durant cette période, la France impose sa langue à la société algérienne, exclut l'arabe et le berbère des contextes éducatifs et administratifs, et fait du français la langue du savoir, de l'administration et de l'élite.

6. Le français enseigné dans le cycle primaire

L'enseignement du français à l'école primaire joue un rôle fondamental dans le développement linguistique, cognitif et culturel des élèves. Il ne s'agit pas seulement d'apprendre une langue étrangère ou une deuxième langue, mais d'acquérir les compétences de base pour penser, s'exprimer, interagir et accéder à d'autres connaissances. . Le français enseigné à partir de la troisième année primaire comme matière fondamentale à côté de l'arabe

Chapitre 1 : Contact de langue et le français enseigné en Algérie

Le français est enseigné à partir de la troisième année du primaire à raison de 3 heures par semaine. Les responsables du ministère de l'Éducation nationale justifient la décision d'introduire l'enseignement du français en 3e année du primaire par le fait que l'évaluation de l'introduction de l'enseignement de cette langue en deuxième année primaire démontrait des différences flagrantes d'une wilaya à une autre et d'un établissement à un autre.(Berrouba, 2023)

Le français s'appuie sur quatre axes principaux :

6.1. Expression orale

Enseigner aux élèves la prononciation correcte de mots et de phrases simples consiste à : Utiliser des chansons, des histoires illustrées et des jeux de langages pour faciliter la compréhension entre l'élève et l'enseignant. Aussi, vise à permettre aux apprenants de communiquer efficacement en développant des compétences clés. Exprimer clairement les opinions et les pensées. Participer activement aux conversations. Parler avec une bonne articulation et intonation. Employer un lexique adapté au sujet.

6.2. La lecture

Est un outil essentiel pour apprendre, communiquer et se cultiver. Elle permet aux apprenants de comprendre et interpréter des textes, enrichir leur vocabulaire, accéder à diverses connaissances culturelles, stimuler la réflexion créative et critique. Et c'est un apprentissage des lettres et sons, lecture des mots et des phrases simples.

6.3. L'écriture

C'est l'écriture des lettres et des mots simples, progression vers des phrases courtes et l'exercice d'orthographe de base. L'écriture a pour objectif de communiquer des idées, d'exprimer des pensées personnelles, de transmettre des connaissances

6.4. La compréhension

« La compréhension est une opération cognitive qui permet d'arriver au sens d'un message écrit ou oral » (Barthélémy, Groux, & Porcher, Le français langue étrangère, 2011) Qu'elle soit écrite ou orale, est essentielle pour interagir, apprendre et communiquer efficacement. Ses principaux objectifs incluant:

- Comprendre le sens global

Chapitre 1 : Contact de langue et le français enseigné en Algérie

- Comprendre divers genres de communication
- Utiliser les informations pour résoudre des problèmes
- Décoder les nuances et intentions du message.

Il existe également des moyens d'enseignement.

- Les aides visuelles: tableaux, illustration et dessins.
- Médias audio: chansons, des histoires audio et vidéo éducatives.
- Applications pratiques : exercices interactifs, activités de groupe.

Conclusion

En conclusion, dans ce chapitre nous avons parlé des langues présentes en Algérie telles que : arabe classique /arabe dialectale et les Langues étrangères : français /anglais

Donc, le français occupe une place importante dans le système éducatif dans l'enseignement/apprentissage en Algérie. Elle est considérée comme la première langue étrangère. Entre La langue arabe classique, dialectale, et l'anglais ce qui est considérée comme langue de futur, la langue française reste un outil de communication et d'accès au savoir dans le monde.

Son enseignement dès le primaire contribue au développement linguistique, cognitif, et culturel de l'élève

Chapitre 2 : La langue maternelle dans la classe de FLE

Chapitre 2 : La langue maternelle dans la classe de FLE

Introduction

Dans ce chapitre ,nous allons mettre l'accent sur quelques notions et sur les deux langues (LM et LE).Le chapitre analyse également la relation entre langue maternelle et la langue étrangère et son importance dans l'apprentissage Nous commençons par la définition de la langue maternelle et ses caractéristiques ,puis soulignons son rôle crucial , nous allons examiner le recours á la langue maternelle par les enseignants et les apprenants, nous montrons leurs motivations (clarification, explication).enfin , il y'a des stratégies pour un usage efficace de langue maternelle dans l'enseignement.

1. La langue maternelle

Il s'agit de la langue qu'une personne apprend naturellement dès l'enfance sans éducation formelle et c'est la langue qui est parlée dans son environnement familial et social. Elle s'acquiert avant l'entrée à l'école. Cette langue est un élément essentiel de l'identité culturelle et personnelle d'une personne, et c'est souvent la langue dans laquelle une personne est la plus à l'aise et qu'elle utilise pour exprimer ses sentiments et ses pensées les plus profonds. Cuq définit la langue maternelle que : « *Employée dans plusieurs disciplines (dont la linguistique et la didactique) et dans le langage courant, la notion de langue maternelle est difficile à définir strictement, à cause de son épaisseur historique, de ses déterminations plurielles et de ses connotations étendues* »(Cuq J.-P. , Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, 2003)

Nous avons trouvé plusieurs appellations

La langue mère, langue native et langue première

2. Caractéristiques de la langue maternelle

- Acquisition naturelle : sans effort conscient (spontanément), à la différence de langue étrangère.
- Apprentissage précoce : dès la naissance

Chapitre 2 : La langue maternelle dans la classe de FLE

- Utilisation quotidienne : Elle est utilisée pour communiquer avec son entourage dès le plus jeune âge.
- Identité personnelle et culturelle : Elle reflète l'histoire, les valeurs et les sentiments d'un individu.
- Outil de socialisation : permet à l'enfant de s'intégrer dans sa communauté.

3. Le rôle de la langue maternelle dans le développement de l'enfant

3.1. Développement cognitif

- Organise la pensée.
- Elle facilite la mémorisation, de logique et de classification des idées.

3.2. Développement linguistique

- Elle sert à apprendre d'autres langues.
- La bien maîtriser égale une meilleure compétence en LE

3.3. Développement émotionnel et social

- Il s'agit de sécurité émotionnelle.
- Aide à renforcer la confiance en soi et à exprimer ses sentiments.

4. Langue maternelle à l'école

Chapitre 2 : La langue maternelle dans la classe de FLE

4.1. Dans l'éducation en général

Les recherches indiquent que les enfants apprennent mieux lorsqu'ils reçoivent un enseignement dans leur langue maternelle, en particulier au cours des premières années d'école.

4.2. La langue maternelle dans une classe de FLE

La langue maternelle est souvent utilisée dans l'enseignement des langues étrangères comme moyen de comparaison ou pour comprendre la grammaire, vocabulaire et le sens dans les premières étapes de l'apprentissage. L'objectif est que l'étudiant devienne capable de penser et de parler dans la langue étrangère sans recourir à sa langue maternelle comme un moyen constant.

5. Avantages de l'utilisation de la langue maternelle en classe

Voici quelques avantages de l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement des langues étrangères :

- Facilite la compréhension : la langue maternelle aide les apprenants à saisir rapidement et avec précision la grammaire, le vocabulaire et les concepts complexes, dans les premières étapes de l'apprentissage.
- Gain de temps : l'utilisation de la langue maternelle réduit le temps qui peut être perdu dans des tentatives infructueuses de comprendre la langue en utilisant uniquement la langue étrangère.
- Réduire l'anxiété : les apprenants se sentent plus à l'aise lorsqu'ils utilisent leur langue maternelle, ce qui réduit le stress et encourage la participation active en classe.
- Soutenir la comparaison linguistique : L'enseignant peut comparer la langue maternelle et la langue étrangère pour mettre en évidence les différences et les similitudes, ce qui améliore la conscience linguistique.
- Promouvoir l'apprentissage actif : lorsque les apprenants sont autorisés à utiliser leur langue maternelle, ils peuvent poser des questions et interagir plus efficacement.
- Outil de gestion de classe : L'enseignant utilise la langue maternelle pour expliquer rapidement les instructions ou organiser la classe.

Chapitre 2 : La langue maternelle dans la classe de FLE

6. Inconvénient de l'utilisation de la langue maternelle en classe

- Affaiblissement de l'exposition à la langue étrangère : Une forte dépendance à la langue maternelle réduit l'exposition des apprenants à une langue étrangère, ce qui a un impact négatif sur l'acquisition du vocabulaire, de la prononciation et des phrases.
- Retard dans l'acquisition d'une langue étrangère : Lorsque la langue maternelle est utilisée en continu, l'apprenant peut être retardé dans le développement de sa capacité à comprendre et à s'exprimer dans la langue étrangère.
- Réduire la possibilité de penser dans la langue étrangère : Un apprentissage efficace d'une langue exige que l'apprenant commence à « penser » dans cette langue, mais l'utilisation de la langue maternelle empêche ce changement.
- Dépendance excessive à la traduction : L'étudiant peut s'habituer à tout traduire dans sa langue maternelle, ce qui l'empêche de comprendre directement ou d'utiliser couramment la langue étrangère.
- Perte de confiance dans l'utilisation d'une langue étrangère : Si l'enseignant revient fréquemment à la langue maternelle, l'élève peut avoir l'impression que la langue étrangère est difficile ou incompréhensible sans traduction.

7. La relation entre la langue maternelle et la langue étrangère

La langue maternelle joue un rôle nécessaire dans l'apprentissage d'une langue étrangère et est considérée comme un outil pédagogique qui peut être utilisé efficacement dans des contextes éducatifs. Dans les contextes éducatifs, l'influence de la première langue sur l'apprentissage de la deuxième langue ne peut être ignorée, car l'apprenant s'appuie automatiquement sur ses connaissances antérieures dans sa langue maternelle pour comprendre la nouvelle langue. Ce chevauchement entre les deux langues permet de construire des ponts cognitifs et linguistiques, aidant les apprenants à établir des liens entre les règles de grammaire, à élargir leur vocabulaire et à acquérir des compétences en communication.

Sur la partie pédagogique, l'enseignant peut utiliser la langue maternelle de manière réfléchie pour simplifier les concepts, expliquer les instructions et interpréter les nuances de sens, en particulier dans les premières étapes de l'apprentissage. L'utilisation de LM contribue

Chapitre 2 : La langue maternelle dans la classe de FLE

également à améliorer la compréhension, à réduire l'anxiété et à stimuler l'interaction au sein de la classe.

Cependant, une utilisation excessive de la langue maternelle peut affaiblir l'exposition des apprenants à la langue étrangère et réduire les possibilités de pratique réelle. Il est donc recommandé que l'utilisation de la langue maternelle soit un soutien temporaire et non un substitut à la langue cible. En ce sens, le rôle de l'enseignant devient essentiel pour parvenir à un équilibre entre les deux langues et garantir que la langue maternelle soit utilisée de manière à faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère sans l'entraver.

8. Le recours à la langue maternelle chez les enseignants:

L'utilisation de la langue maternelle par les enseignants lors de l'enseignement du FLE est une question controversée, avec à la fois des partisans et des opposants. La LM est utilisée partiellement ou temporairement pour faciliter l'apprentissage de la langue cible. Ce sujet est notamment important dans les contextes éducatifs où les étudiants apprennent une langue étrangère pour la première fois.

9. Le recours à la langue maternelle chez les apprenants:

Dans le cadre de l'apprentissage du français langue étrangère, on constate que de nombreux des élèves ont recours à l'utilisation de leur langue première au sein de la classe, que ce soit en interaction avec leurs pairs ou avec l'enseignant. Ce comportement n'est pas aléatoire, mais est souvent lié à des difficultés linguistiques ou à une stratégie pour surmonter les obstacles à la compréhension et à l'expression. Cette pratique peut jouer un rôle positif si elle est bien encadrée.

10. Les motivations pour utiliser la langue maternelle

De nombreux enseignants utilisent leur langue maternelle pour plusieurs raisons, notamment :

- Explication facilitatrice : L'enseignant utilise la langue maternelle lorsqu'il rencontre des concepts linguistiques complexes et difficiles à comprendre.

Chapitre 2 : La langue maternelle dans la classe de FLE

- Affirmer la compréhension : En utilisant la langue maternelle, l'enseignant peut s'affirmer que tous les élèves ont compris l'information.
- Relier les nouvelles connaissances aux apprentissages précédents : La langue maternelle est utilisée comme un pont pour aider l'étudiant à relier ce qu'il apprend dans la langue étrangère à ce qu'il sait déjà.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons abordé certains concepts. Nous avons également évoqué la relation entre la langue maternelle et la langue étrangère et leur importance dans l'apprentissage. Nous avons commencé par définir la langue maternelle et ses caractéristiques, puis nous avons souligné son rôle, étudié l'utilisation de la langue maternelle par les enseignants et les apprenants, et enfin, discuté de ses avantages, inconvénients et motivations.

Cadre pratique

**Présentation des démarches
et discussion des résultats**

Présentation des démarches et discussion des résultats

Introduction

Tout au long de cette partie, après avoir mis en avant les concepts clés concernant le cadre théorique sur la langue maternelle dans l'éducation en Algérie : pratiques, représentations, avantages et inconvénients dans les classes de langues étrangères (notamment le FLE), nous abordons dans cette deuxième partie les démarches réalisées sur le terrain.

Dans le but de confirmer ou d'infirmer les hypothèses citées dans l'introduction générale, nous sommes allées sur le terrain pour montrer comment les enseignants utilisent la langue maternelle dans une classe de FLE en 4^{ème} année primaire.

Dans le cadre de notre recherche, nous avons utilisé deux outils d'investigation : l'observation et le questionnaire.

Nous avons distribué un questionnaire composé de 13 questions (voir annexe 01) dans six établissements primaires différents qui se situent tous à Mécheria wilaya de Naama :

Nom de l'établissement	Nombre d'enseignants
Abd el Hamid Benbadis	2
Ait Oudia Slimane	1
Amrani Cheikh	2
Mamouni Brahim	1
Slimani Dine	3
Frère Rezouguie	1

Dans notre travail de recherche nous avons assisté à des séances d'observation, nous avons utilisé un grille d'aide à l'observation(voir annexe 02),les séances se sont déroulées dans la période allant du 20 février au 24 février 2025 au niveau de l'école primaire Slimani Dine (voir annexe 03) à Mécheria willaya de Naama qui se situe sur la rue KasimiTayeb, au milieu de trois quartiers considérés comme les plus grands quartiers de la ville, à savoir le quartier Ibn Badis, le quartier du centre-ville et le quartier Al-Salam. L'école primaire compte 513 élèves. Elle se compose de 21 enseignants : 16 pour la langue arabe, 3 pour la langue française, 1 pour l'anglais et 1 pour l'éducation physique. Elle se trouve à 1 km du siège de la commune et à 30 km du chef-lieu de la wilaya. Grâce à sa position géographique, elle joue un rôle important

Présentation des démarches et discussion des résultats

dans l'accueil des élèves. Nous observons leurs pratiques didactiques et pédagogiques au cours de cinq types de séances,

1. Le questionnaire

(Voir annexe 04)

Nous présentons les résultats sous forme de graphiques affichant les pourcentages de chaque réponse, accompagnés d'un commentaire.

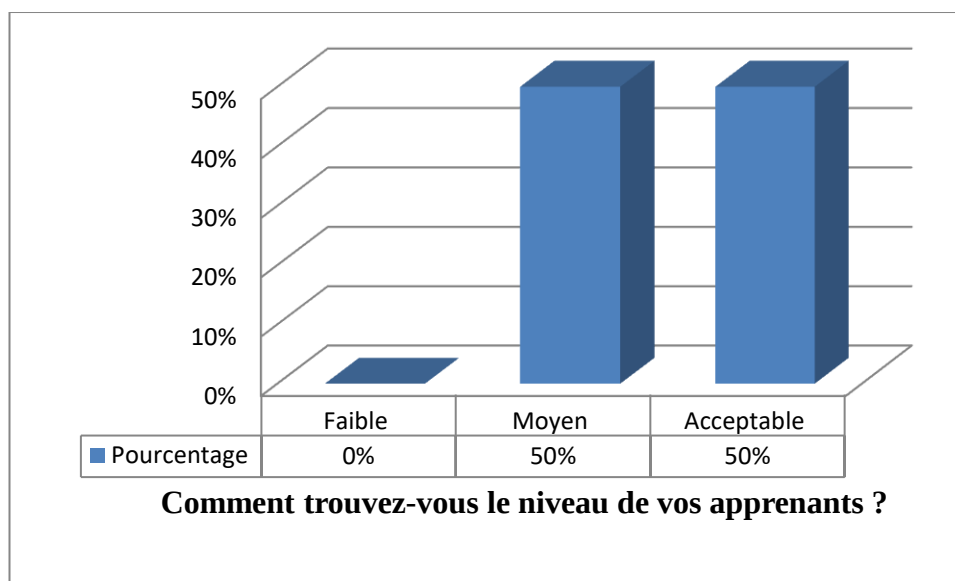
Questions

Questions 1 : Comment trouvez-vous le niveau de vos apprenants ?

☐ Faible

☐ Moyen

☐ Acceptable



Commentaire

Notre graphique montre qu'aucun élève n'a un niveau faible, alors que (50%) ont un niveau moyen et (50%) ont un niveau acceptable. Cela montre qu'ils peuvent avoir des prérequis de bases importants.

Présentation des démarches et discussion des résultats

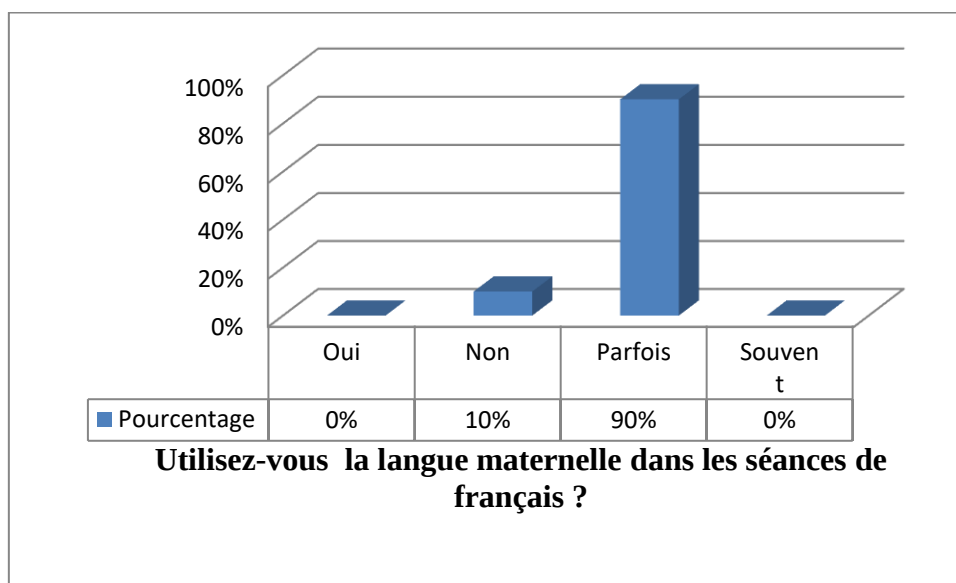
Questions 2 : Comment faites-vous quand vos élèves ne comprennent pas votre explication ?

Commentaire

La plupart des enseignants trouvent que lorsque les élèves ne comprennent pas l'explication les réponses peuvent être : la démonstration des photos, l'utilisation des gestes, la réexplication d'une autre façon ou bien le changement de la méthode

Questions 3 : Utilisez-vous la langue maternelle dans les séances de français ?

- ☐ Oui
- ☐ Non
- ☐ Parfois
- ☐ Souvent



Commentaire

Les résultats montrent que la majorité des enseignants (90%) utilisent parfois la langue maternelle dans les séances de français, par contre, (10%) ne l'utilisent pas, l'absence d'enseignants qui l'utilisent souvent (0%)

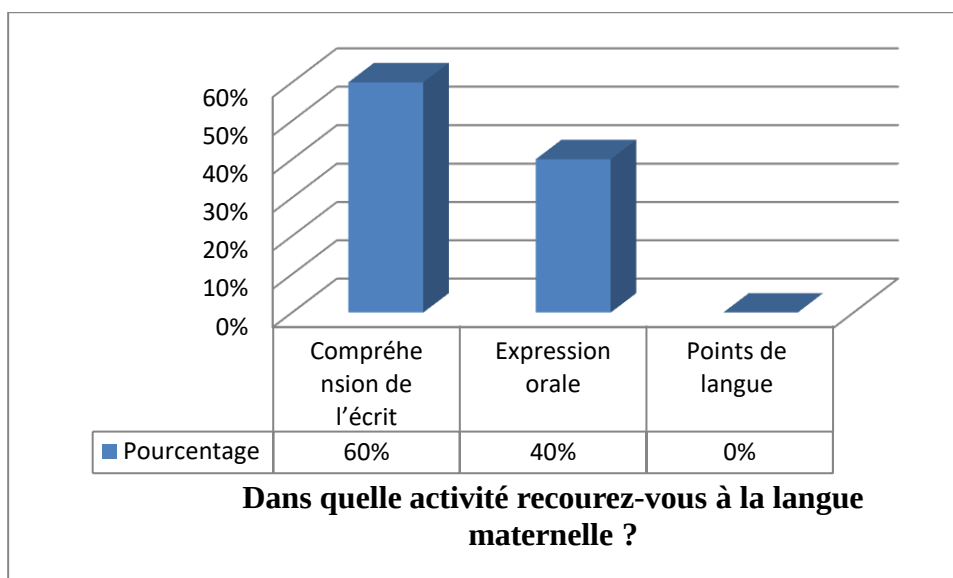
Questions 4 : Dans quelle activité recourez-vous à la langue maternelle ?

- ☐ Compréhension de l'écrit

Présentation des démarches et discussion des résultats

☐ Expression orale

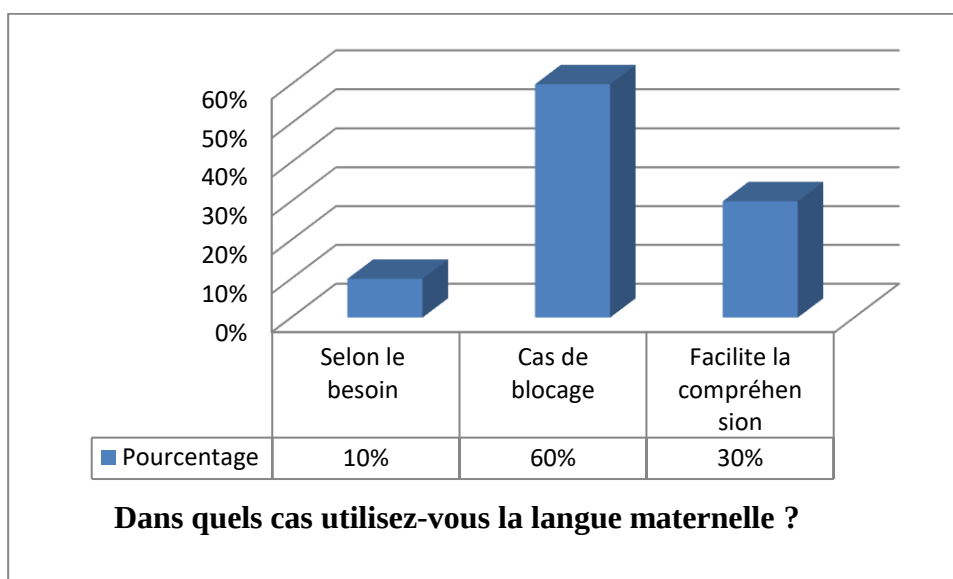
☐ Points de langue



Commentaire

Le recours à la langue maternelle est de (60 %) en compréhension de l'écrit, (40 %) en expression orale et (0 %) dans les points de langue.

Questions 5 : Dans quels cas utilisez-vous la langue maternelle ?



Présentation des démarches et discussion des résultats

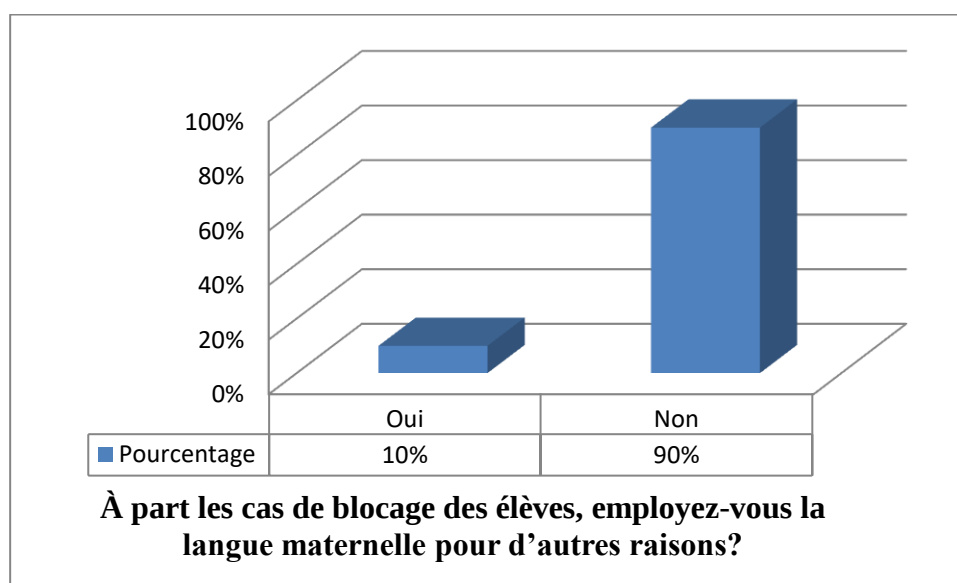
Commentaire

L'utilisation de la langue maternelle varie selon les cas. Elle intervient à hauteur de (10 %) selon les besoins, (60 %) en cas de blocage majeur et à (30 %) pour faciliter la compréhension.

Questions 6 : À part les cas de blocage des élèves, employez-vous la langue maternelle pour d'autres raisons?

☐ Oui

☐ Non



Commentaire

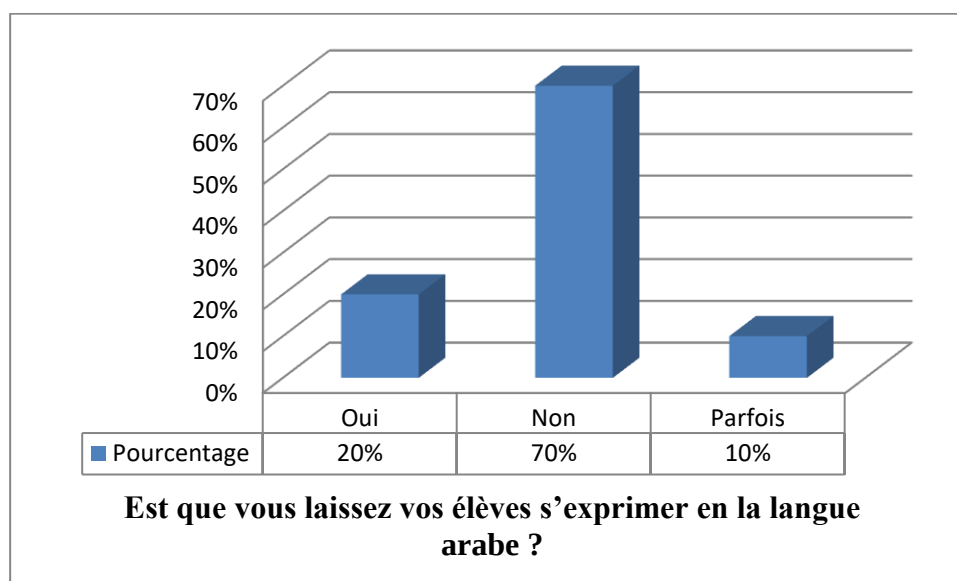
Ces résultats montrent que la grande majorité des enseignants (90 %) n'utilisent la langue maternelle qu'en cas de blocage des élèves, tandis qu'une minorité (10 %) l'emploie pour d'autres raisons.

Questions 7 : Est-ce que vous laissez vos élèves s'exprimer en la langue arabe ?

☐ Oui

☐ Non

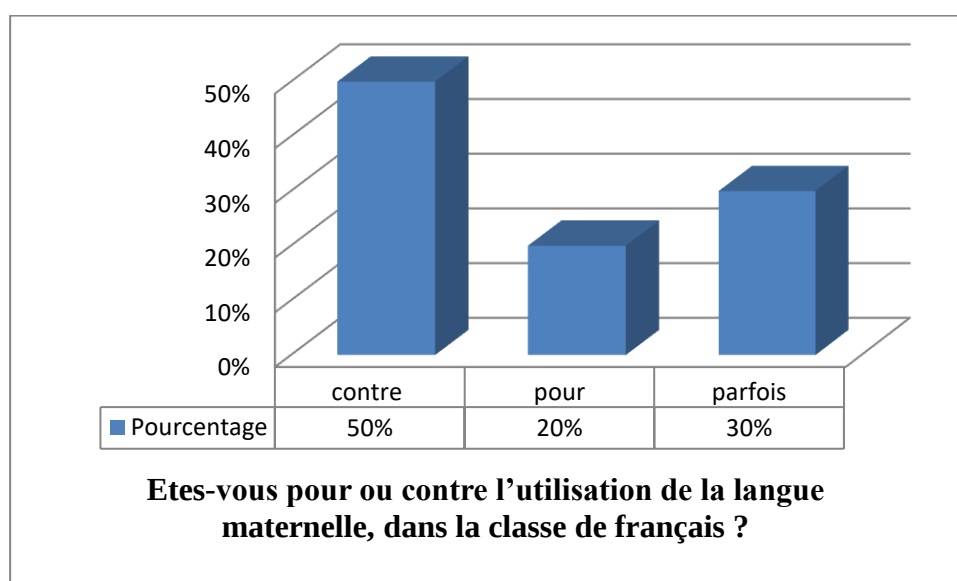
Présentation des démarches et discussion des résultats



Commentaire

La majorité des enseignants (70%) ne laissent pas leurs élèves s'exprimer en arabe en classe. Seuls (20%) l'acceptent, tandis que (10%) répondent par parfois selon l'usage

Questions 8 : Etes-vous pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle, dans la classe de français ?



Présentation des démarches et discussion des résultats

Commentaire

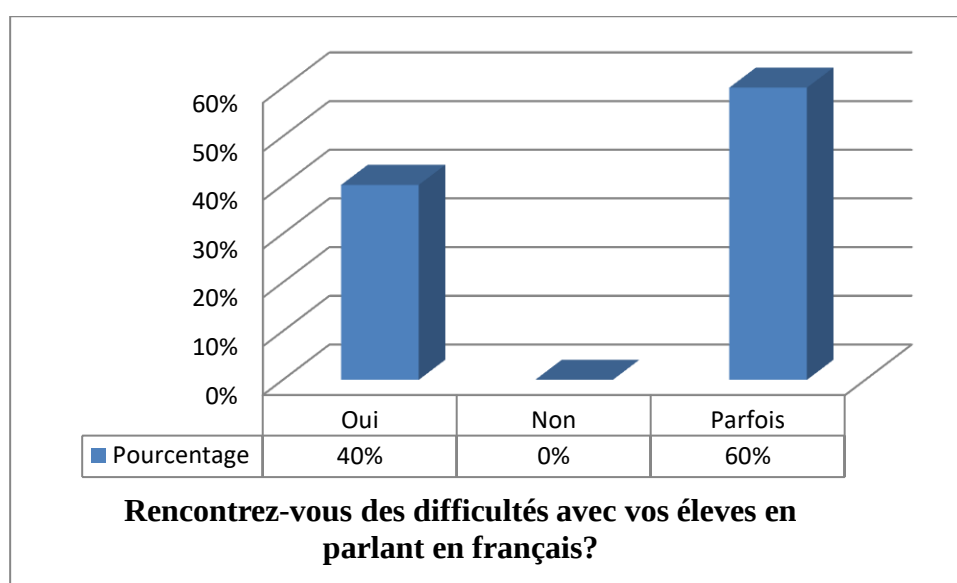
Les résultats montrent que (50 %) des enseignants sont contre l'utilisation de la langue maternelle en classe de français, (20 %) sont pour, et (30 %) disent « parfois »

Questions 9 : Rencontrez-vous des difficultés avec vos élèves en parlant en français?

☐ Oui

☐ Non

☐ Parfois



Commentaire

Le graphique nous montre que (40 %) des enseignants rencontrent des difficultés en parlant le français avec leurs élèves, tandis que (60 %) en rencontrent parfois. Aucun enseignant n'a déclaré ne pas avoir de difficulté (0 %)

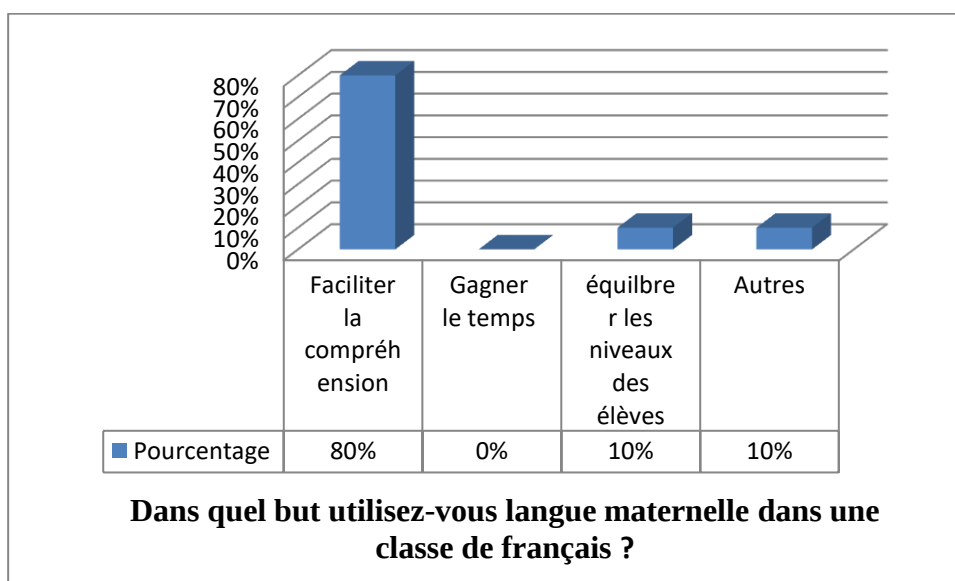
Questions 10 : Dans quel but utilisez-vous langue maternelle dans une classe de français ?

☐ Faciliter la compréhension

☐ Gagner le temps

☐ Équilibrer les niveaux des élèves

Présentation des démarches et discussion des résultats



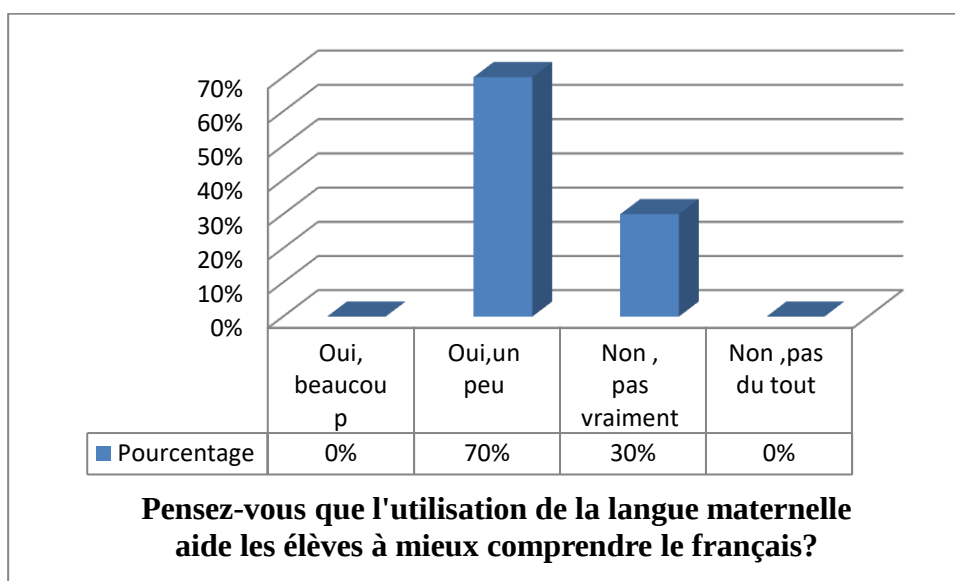
Commentaire

Selon les résultats, le recours à la langue maternelle facilite la compréhension (80 %), mais non pour gagner du temps (0 %). ce recours contribue également à équilibrer les niveaux des élèves (10 %), tandis que (10 %) l'emploient pour d'autres raisons et leur réponse c'est pour expliquer des mots difficiles

Questions 11 : Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle aide les élèves à mieux comprendre le français?

- ☐ Oui, beaucoup
- ☐ Oui, un peu
- ☐ Non, pas vraiment
- ☐ Non, pas du tout

Présentation des démarches et discussion des résultats



Commentaire

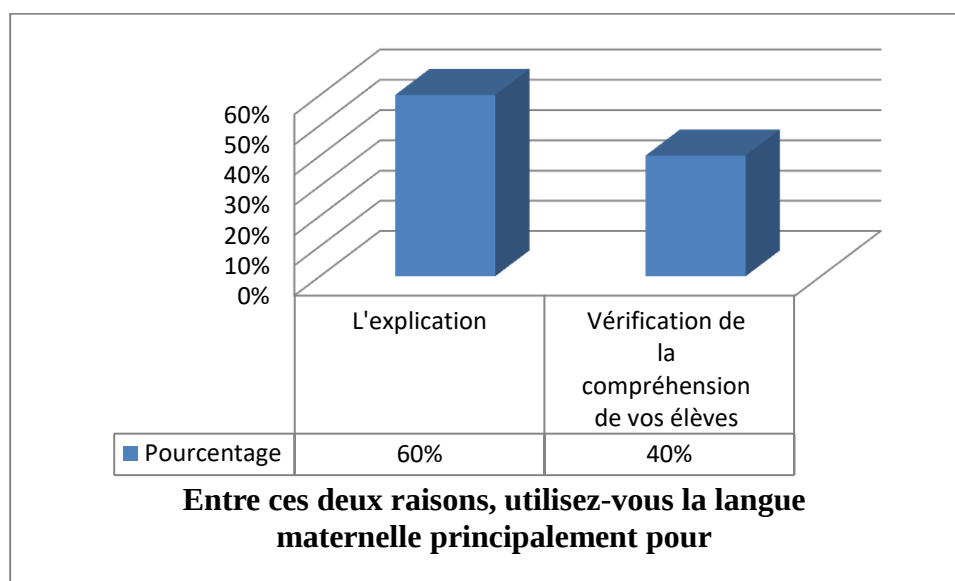
D'après les résultats, une majorité des répondants (70 %) pensent que l'utilisation de la langue maternelle aide un peu les élèves à comprendre le français. Cependant, (30 %) pensent que cela ne facilite pas vraiment à l'élève de comprendre le français, tandis qu'aucun ne considère cette aide comme essentielle (0%) ou totalement inutile (0%)

Questions 12 : Entre ces deux raisons, utilisez-vous la langue maternelle principalement pour :

☐ L'explication

☐ Vérification de la compréhension de vos élèves

Présentation des démarches et discussion des résultats



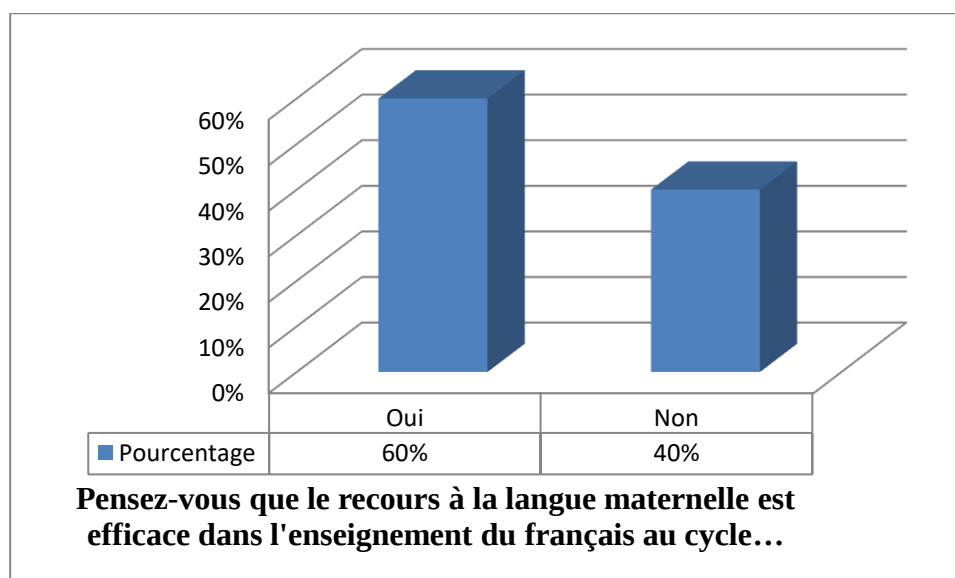
Commentaire

Ces statistiques montrent que la langue maternelle est surtout utilisée pour expliquer (60 %), tandis que la vérification de la compréhension (40 %) reste aussi importante.

Questions 13 : Pensez-vous que le recours à la langue maternelle est efficace dans l'enseignement du français au cycle primaire?

☐ Oui

☐ Non



Présentation des démarches et discussion des résultats

Commentaire

La majorité (60 %) estime que le recours à la langue maternelle est efficace dans l'enseignement du français au cycle primaire, tandis que (40 %) affirment le contraire en considérant que ce n'est pas une méthode efficace.

1.1. Discussion des résultats du questionnaire

- **Le taux plus élevé des résultats**

Les questions 3, 7 et 11 toutes ces questions-là, leurs taux généralement dans les 13 questions ces réponses sont les plus élevées. Dans ce contexte étudié, les enseignants ont recours parfois à la langue maternelle. Toutefois, ils n'autorisent pas les élèves à s'exprimer en arabe. Selon leur point de vue, l'utilisation de la langue arabe aide les élèves à mieux comprendre le français. Les enseignants essayent de dispenser la leçon de manière correcte et organisée, sans utiliser la langue maternelle, pour apprendre la langue étrangère d'une façon juste et cohérente. Ils considèrent cependant la langue maternelle comme une aide à l'enseignement / apprentissage

- **Le taux plus bas des résultats**

Les réponses des questions 1 et 9 ont un taux plus bas. Donc, les enseignants affirment qu'ils n'existent pas de niveau faible chez les apprenants. Par contre, la majorité des enseignants confirment qu'ils rencontrent des difficultés avec leurs élèves lorsqu'ils s'expriment en français.

- **Les résultats de ressemblances**

Dans les questions 5 et 6 domine le cas de blocage, donc la majorité des enseignants utilisent la langue maternelle dans leur cas de blocage, cependant, ils essayent avec plusieurs méthodes. Selon leurs réponses de la deuxième question, tels que la démonstration des photos, l'utilisation des gestes, ou bien le changement des méthodes. (L'utilisation de la langue maternelle).

Les questions 4, 10 et 12 : les réponses à ces trois questions implique de faciliter la compréhension et l'explication. Les enseignants ont recours à la langue maternelle pour expliquer et faciliter la compréhension écrite dans les séances de FLE

Présentation des démarches et discussion des résultats

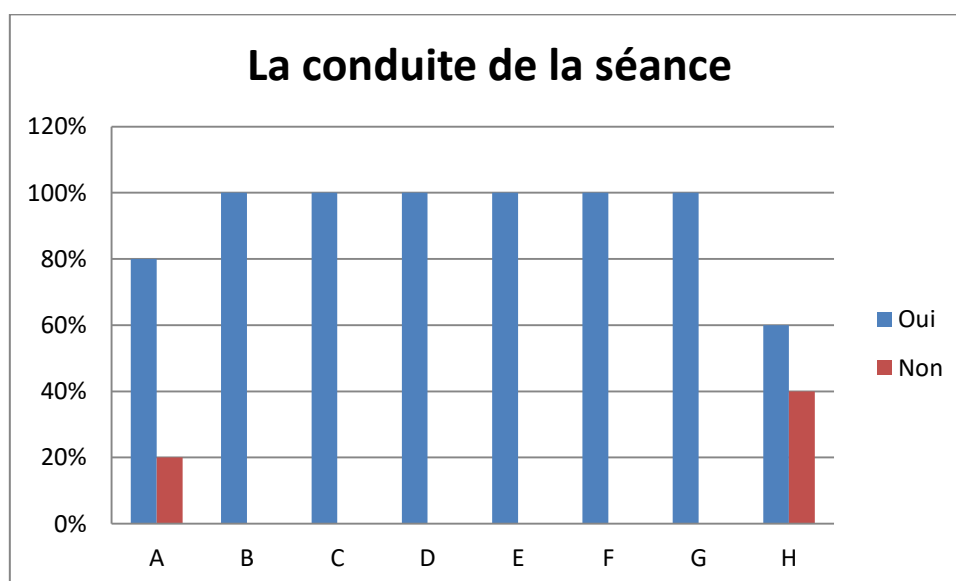
- **Les résultats différents**

Concernant la question 8 la moitié des enseignants sont contre l'usage de la langue arabe, mais ils utilisent. Cela montre une contradiction entre la nécessité d'employer la langue arabe et le recours réel à cette langue en classe

2. L'observation

Après avoir participé à plusieurs séances d'observation, nous avons analysé tout d'abord la grille d'observation (voir annexe05). Cette grille nous a permis d'organiser notre regard sur différents aspects pédagogiques, tels que la conduite de la séance, la qualité de communication, ainsi que l'utilisation de la langue maternelle par les enseignants et les élèves. Les graphiques suivants présentent les principaux résultats obtenus à partir de ces observations.

Conduite de la séance



La clé de la lecture du graphique :

A : Phase de réveil de la mémoire en début de séance, mise en projet

B : Les élèves sont en situation d'apprentissage

C : Les tâches proposées correspondent aux apprentissages visés

Présentation des démarches et discussion des résultats

D : les dispositifs alternent

E : Les consignes sont claires

F : La prise de parole est gérée

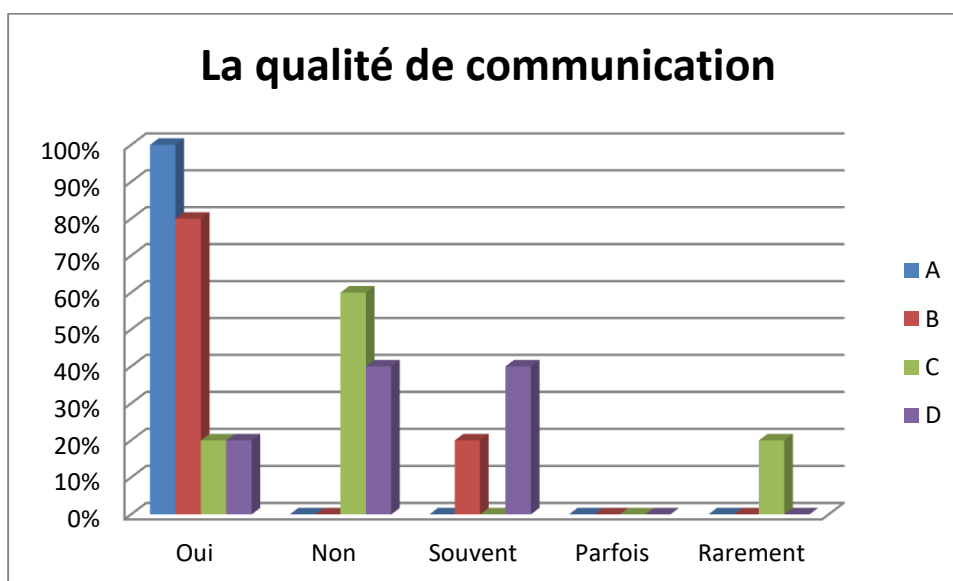
G : Les erreurs des élèves sont prises en compte

H :Phase structurante en fin de séance

Commentaire :

L'observation des cinq séances indique la réussite globale de l'enseignement (la conduite de la séance). La plupart des phases ont été appliquées à (100 %), ce qui signale une bonne gestion de la classe et un bon apprentissage. Cependant, manque de la phase de réveil de la mémoire (20%) et principalement de la phase structurale en fin de séance (40%) indique un aspect à améliorer pour mieux suivre les séances.

Qualité de communication



La clé de la lecture du graphique :

A : Langage oral correct et approprié

B : Bonne utilisation de la voix

C : Parole calme

Présentation des démarches et discussion des résultats

D : Parole encourageante

Commentaire :

Le graphique montre que la qualité de la communication est généralement acceptable, avec un langage oral correct et approprié (100%) et une bonne utilisation de la voix (80% oui), (20% souvent) dans les cinq séances. Cependant, les paroles calmes sont moins actives (60% non) et les paroles encourageantes sont rarement utilisées (20%) ce qui peut avoir un impact négatif sur la gestion de la classe

Les séances d'observation

La première séance d'observation

Niveau : 4APc

Projet02 : c'est la fête !

Séquence 02 : Aujourd'hui c'est l'aïd

Activité : compréhension de l'écrit

Durée : 30 min

Objectif : Bâtir des hypothèses de lecture à partir de l'illustration du texte

Matériel didactique : texte adapté

Nombre d'élèves : 26 élèves

Le 20 février 2025 à 8h est la date de première visite à l'école, l'administration nous a bien accueillies, nous sommes allées à la classe 4APc. L'enseignante a salué ses élèves et a demandé à un élève la date et elle fait l'éveil d'intérêt sur le projet, la séquence et après elle demande de sortir le texte qu'elle a donné la précédente séance. (Voir annexe 06)

La grille d'observation

Pratique pédagogique

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

Présentation des démarches et discussion des résultats

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
madame قرشتوني ب	1 fois	Pour faire comprendre qu'ils doivent être plus silencieux (faciliter la communication)

Les mots arabes employés par les élèves :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
راهميدرو فالرياضة	1 fois	Faciliter l'expression, l'élève ne peut pas s'exprimer en français

Pratiques didactiques

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
J'espère لصقتوهرزونلقا واحد ماشي ملصقه	1 fois	Pour vérifier le collage du texte (faciliter la communication)
همل تقاس	1 fois	Faciliter la communication et pour passer facilement le message
معليش خلوه	4 fois	Pour encourager l'élève de participe sans peur de l'erreur (simplifier la communication)
Le vœu ماشي لي في راسك لي ف	1 fois	Pour indiquer à l'élève que la réponse à partir du texte (facilite l'explication)

Présentation des démarches et discussion des résultats

باغي تقرا معايا	1fois	Elle indique à l'élève qu'elle ne pouvait pas lire avec elle (faciliter la communication)
-----------------	-------	---

Les mots arabes employés par les élèves :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
مما prépare un plat traditionnel	1fois	Manque de vocabulaire
عادتھا خصھا تكل	1fois	L'élève est plus à l'aise en langue arabe

La deuxième séance d'observation

Niveau : 4APc

Projet02 : c'est la fête !

Séquence 02 : Aujourd'hui c'est l'aïd

Activité : lecture systématique

Durée : 20 min

Objectif : renforcer l'apprentissage des sons

Matériel didactique: tableau, ardoise

Nombre d'élèves : 26 élèves

Dans le même jour nous avons fait la deuxième séance d'observation à 8h30min, l'enseignante a écrit un texte sur le tableau et elle demande aux élèves de lire le texte et de sortir les ardoises pour découvrir les nouveaux sons. (Voir annexe 07)

Présentation des démarches et discussion des résultats

La grille d'observation

Pratique pédagogique

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
هيا الوقت	1fois	Pour signaler qu'on a perdu du temps (gagner le temps)
Levez le doigt الاجابات الجماعية لا	1fois	Interdire les réponses collectives (faciliter la communication)

Les mots arabes employés par les élèves :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
Madame راه غير عاسني	1fois	L'élève est plus à l'aise en langue arabe (manque de vocabulaire)
كان عندي قلم و لقيت المكتبة مبلعة	1fois	L'élève est plus à l'aise en arabe

Pratique didactique

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
les sons نسمع	6 fois	Pour insister d'écouter (faciliter la communication)

La troisième séance d'observation

Présentation des démarches et discussion des résultats

Niveau : 4APc

Projet02 : c'est la fête !

Séquence 02 : Aujourd'hui c'est l'aïd

Activité : compréhension orale

Durée : 30 min

Objectif : Comprendre un message oral en réception

Matériel didactique: Support audio – Manuel page 53

Nombre d'élèves : 26 élèves

La troisième séance était le dimanche 23 février 2025 à 13h avec la même classe car les autres classes ont fait cette séance et la semaine suivante c'était la période de la composition de deuxième trimestre, l'enseignante a salué les élèves et demande la date, le projet et la séquence. Elle demande à un élève de citer quelques fêtes, puis d'ouvrir le manuel à la page 53 et voir les 2 images.(Voir annexe 08)

La grille d'observation

Pratique pédagogique

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
شاركيناكلي	1fois	Attirer l'attention de l'élève et faciliter la communication
فاش راك تلعب	1fois	Pour faciliter la communication
ماقتلكش تبع قتلك اسمع	1fois	Rappeler la consigne et faciliter la compréhension

Présentation des démarches et discussion des résultats

Les mots arabes employés par les élèves :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
الياس راه يهدر madame	1fois	L'élève est plus à l'aise en langue arabe

Pratique didactique

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
في رمضان ولا في اي مناسبة	1fois	Clarifier et faciliter la compréhension
الأصدقاء	1fois	Faciliter la compréhension et traduire le mot
Les achats واش هما	1fois	Pour simplifier la question

Les mots arabes employés par les élèves :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
Vœu نعطيك madame	1 fois	Pour faciliter bien l'expression
الجد و الجدة	1fois	Traduire le mot pour montrer sa compréhension
الجار	1fois	Traduire le mot pour montrer sa compréhension
ولاد العم و لا ولاد الخال	1fois	Traduire le mot pour montrer sa compréhension

Présentation des démarches et discussion des résultats

المشتريات	1fois	Traduire le mot pour montrer sa compréhension
-----------	-------	---

La quatrième séance d'observation

Niveau : 4APa

Projet02 : c'est la fête !

Séquence 02 : Aujourd'hui c'est l'aïd

Activité : vocabulaire

Durée : 30 min

Objectif : Augmenter le stock lexical de l'élève \le lexique thématique del'aïd

Matériel didactique: Illustrations – tableau

Nombre d'élèves : 24 élèves

Dans le même jour nous avons fait la quatrième séance d'observation à 14h avec une autre classe et une autre enseignante, après la salutation entre l'enseignante et ses élèves elle demande de rappeler la date, elle écrit une phrase sur le tableau et elle demande de relever le nom et le verbe. Après elle montre des illustrations sur le tableau (Voir annexe 09)

La grille d'observation

Pratique pédagogique

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
ايصاي كملنا	1fois	Gagnerle temps
Les cahiers ايصايجبديو	1fois	Gagnerle temps et simplicité la compréhension

Les mots arabes employés par les élèves :

Présentation des démarches et discussion des résultats

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
Madame لفوقاني إمام صححتي ليش	1fois	Faciliter l'expression

Pratique didactique

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
الزينة لي يلصقوها في الحيط	1fois	Traduire un mot

Les mots arabes employés par les élèves :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
لقاطو	1 fois	Manque de vocabulaire
اربط	1fois	Traduire le mot pour montrer sa compréhension
يشعل	1fois	Traduire le mot pour montrer sa compréhension, l'enseignante aide les élèves par un geste avec la main

La cinquième séance d'observation

Niveau : 4APb

Projet02 : c'est la fête !

Séquence 02 : Aujourd'hui c'est l'aïd

Activité : conjugaison

Présentation des démarches et discussion des résultats

Durée : 30 min

Objectif : l'emploi correct des verbes du 1^{er} groupe au présent de l'indicatif

Matériel didactique: Tableau –ardoise

Nombre d'élèves : 24 élèves

Cette séance s'est passée le 24 février 2025 à 14h avec la 3^{ème} classe et la 3^{ème} enseignante, la maitresse a débuté par la date, elle demande aux élèves de donner la préparation de l'aïd après elle écrit une phrase sur le tableau

La grille d'observation

Pratique pédagogique

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
واش هاد الخلوة	1 fois	Mettre l'ordre dans la participation (faciliter la communication)
وين راها اللوحة نتاعك	1fois	Faciliter la communication
ارواحو قاع هنا	1fois	Faciliter l'organisation pour organiser la classe

Les mots arabes employés par les élèves :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
ماجبتهاش	1fois	Réponse facile et directe à sa maitresse car la question de l'enseignante était en arabe

Présentation des démarches et discussion des résultats

Pratique didactique

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
اكتبها	1fois	Faciliter la compréhension
هنا واش من قروب	1fois	Faciliter la compréhension
كي نديرونكونجيقو	1fois	Faciliter la compréhension

Les mots arabes employés par les élèves :

Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
La conjugaison امسحي	1 fois	Manque de vocabulaire, réponse naturelle
Elle مؤنث	1fois	Faciliter la compréhension

2.1. Discussion des résultats de l'observation

Après avoir analysé nos résultats, nous avons remarqué qu'il y a plusieurs raisons d'utiliser la langue maternelle chez les enseignants et les élèves, notamment :

- **Chez les enseignants**

- Pratique pédagogique

1. Faciliter et simplifier la communication; c'est-à-dire attirer l'attention des élèves, passer facilement des messages et encourager les élèves à participer sans peur à travers l'utilisation de la langue arabe.
2. La gestion de la classe ; Cela signifie que l'enseignant structure et organise et gère la classe d'une bonne manière pour une excellente compréhension.

Présentation des démarches et discussion des résultats

3. La gestion de temps ; Les enseignants essayent de gagner et réduire le temps puisque la séance est déjà terminée.
 - Pratique didactique
1. Faciliter l'explication et la complication en clarifiant les consignes ; vérification de la compréhension des élèves et la reformulation des élèves.
2. La traduction, elle permet d'expliquer les notions complexes. La traduction peut être une traduction directe (mot à mot) ou traduction gestuelle. L'enseignante chez qui nous avons assisté explique le concept avec un geste de la main.
 - Chez les élèves
 - Pratique pédagogique
1. Réponse facile et directe ; Dans ce cas, l'enseignante a posé une question en langue arabe. Si raisonnable, l'élève répond avec sa première langue puisque cela aide l'élève à comprendre et s'exprimer facilement.
 - Pratique didactique
2. Faciliter l'expression et la compréhension ; L'élève utilise la langue arabe pour s'exprimer plus à l'aise et spontanément, car il prend facilement la parole et pour que l'enseignant puisse comprendre sa réponse
3. Traduction Dans les sciences d'observation, nous avons remarqué que les élèves ont un vocabulaire riche parce qu'ils trouvent les notions et les mots pour répondre à l'enseignant et pour montrer sa compréhension

Conclusion

Après l'utilisation d'un nos outils d'investigation, nous avons obtenu des résultats. Nous pouvons dire que la langue maternelle est utilisée dans une classe de FLE par les enseignantes c'est un aide d'apprentissage parce qu'elle facilite la communication, la compréhension puis la traduction des mots complexes et encore organise la gestion de la classe. Mais au contraire, la langue maternelle demeure souvent comme un obstacle dans l'apprentissage du FLE car elle conditionne l'élève et diminue son effort à parler en langue française et à s'y habituer.

CONCLUSION GENERALE

CONCLUSION GENERALE

Notre étude s'intitule " l'utilisation de la langue maternelle pour enseigner le FLE", qui a pour objectif de montrer comment les enseignants utilisent la langue maternelle dans une classe de FLE, cas de 4^{ème} année primaire et afin de réaliser notre travail nous posons la problématique suivante :

Les enseignants recourent-ils efficacement à la langue maternelle dans l'explication de leurs leçons ou le font-ils d'une manière non justifiée ?

A travers de cette problématique nous avons abordé deux questions de recherche :

- Quels sont les cas d'utilisation de la langue maternelle?
- Quelles sont les raisons du recours à la langue maternelle?

Pour répondre à nos questions, l'étude a été abordée à travers les hypothèses suivantes :

- Les enseignants reviendraient à la langue maternelle parce que les élèves ne seraient pas capables de comprendre le discours du professeur
- Le recours à la langue maternelle ne serait pas toujours justifié

Dans la partie théorique, nous avons défini quelques notions en relation avec notre thème de recherche telle que la langue maternelle, la langue étrangère. Puis, nous présentons la place de la langue maternelle dans l'enseignement de FLE. Enfin, nous abordons les avantages et les inconvénients du recours à la langue maternelle.

De la partie pratique, à laquelle nous avons accordé une attention particulière, nous avons d'abord décrit les échantillons et les outils d'investigation utilisés (questionnaire et observation). Ensuite, nous avons analysé et interprété les résultats obtenus concernant la pratique pédagogique et didactique.

Bien que les enseignants soient généralement contre l'utilisation de leur langue maternelle en cours de FLE, ils y ont parfois recours pour surmonter des difficultés de compréhension. Parmi les cas que nous avons trouvés à la fin de notre recherche, nous avons trouvé des cas de blocage, où l'utilisation de la langue maternelle est bénéfique car elle simplifie l'explication, facilite la traduction et peut être un outil pédagogique pour clarifier des concepts difficiles. Elle rend la communication, participation plus efficace, facilite la compréhension et grâce à l'arabe, les enseignants peuvent gérer la classe et le temps plus facilement. Malgré tous ces points d'utilisation de l'arabe, ils ne permettent pas à leurs élèves de l'utiliser, mais ces derniers l'utilisent pour répondre facilement et directement.

CONCLUSION GENERALE

Nous avons constaté, à travers l'analyse des résultats, au premier lieu, la confirmation de notre première hypothèse nous conduisant à voir que les élèves ne sont pas capables de comprendre l'explication de l'enseignement d'une langue étrangère (français). En deuxième lieu, l'infirmité de la deuxième hypothèse où nous trouvons que le recours à la langue maternelle est justifiée car il y a eu des raisons dans notre recherche.

Enfin, la langue maternelle est considérée comme un moyen nécessaire pour accueillir de base de la langue étrangère, et son usage devrait se faire de façon indirecte.

Références Bibliographiques

Référence bibliographique

Ouvrages

Barthélémy, F., Groux, D., & Porcher, L. (2011). *Le français langue étrangère*. Paris: L'Harmattan.

Barthélémy, F., Groux, D., & Porcher, L. (2011). *Le français langue étrangère*. Paris: L'Harmattan.

Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International.

Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE international.

Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: PUG.

Galisson, R., & Coste, D. (1976). *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris: Hachette.

Perret, M. (2011). *Introduction à l'histoire de la langue française 3e édition*. Paris: Armand Colin.

Mémoires

Berrouba, S. (2023). Enseignement/Apprentissage de Français-Anglais dans le cycle primaire : enjeux et perspectives Cas de la 3AP. 17. Ouargla, Département de lettres et langue française: Université Kasdi Merbah. Consulté sur

<https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/34663/1/berrouba%20siham.pdf>

Kheloufi, M. (2021). Etude sociolinguistique de deux variétés d'amazigh au contact de l'arabe et du français en Algérie : cas des parlers de Boussemghoun et de Béni-Snous. 11. Naama, Filière de Français: Centre universitaire Salhi Ahmed. Consulté sur <file:///C:/Users/HP/Downloads/Kheloufi-Mohammed-El-Amin-2.pdf>

Document officiel

Référence bibliographique

Ministère de l'Éducation Nationale. (2008). *Loi d'orientation sur l'éducation nationale (n 08-04 du 23 janvier 2008)*. Alger: République Algérienne Démocratique et Populaire.

Sitographie

Wikipédia. (2025, 9 mai). Anglais. Wikipédia. <https://fr.wikipedia.org/wiki/Anglais>

Table des matières

Table des matières

Introduction général.....	Erreur ! Signet non défini.
Cadre théorique	9
Chapitre 1 : Contact de langue et le français enseigné en Algérie.....	13
Introduction.....	14
1. Le statut de la langue française en Algérie	14
2. Les langues présentes en Algérie	15
2.1. La langue.....	15
2.2. La langue arabe	15
3. La langue étrangère.....	16
3.1. La langue française	16
3.2. La langue anglaise	17
4. Les méthodes d'enseignement de la langue	17
4.1. La méthode traditionnelle.....	17
4.2. La méthode directe	17
4.3. Méthode audio orale.....	18
4.4. Méthode SGAV	18
4.5. Méthode communicative	18
5. Le français enseigné en Algérie	18
6. Le français enseigné dans le cycle primaire	18
6.1. Expression orale	19
6.2. La lecture	19
6.3. L'écriture.....	19
6.4. La compréhension	19
Conclusion	20
Introduction.....	22
1. La langue maternelle	22
2. Caractéristiques de la langue maternelle.....	22
3. Le rôle de la langue maternelle dans le développement de l'enfant.....	23
3.1. Développement cognitif.....	23
3.2. Développement linguistique	23

Table des matières

3.3. Développement émotionnel et social	23
4. Langue maternelle à l'école	23
4.1. Dans l'éducation en général.....	24
4.2. La langue maternelle dans une classe de FLE	24
5. Avantages de l'utilisation de la langue maternelle en classe	24
6. Inconvénient de l'utilisation de la langue maternelle en classe	25
7. La relation entre la langue maternelle et la langue étrangère	25
8. Le recours à la langue maternelle chez les enseignants:	26
9. Le recours à la langue maternelle chez les apprenants:	26
10. Les motivations pour utiliser la langue maternelle.....	26
Conclusion	27
Cadre pratique.....	28
Présentation des démarches et discussion des résultats.....	28
Introduction.....	29
1. Le questionnaire	30
1.1. Discussion des résultats du questionnaire	39
2. L'observation	40
2.1. Discussion des résultats de l'observation	51
Conclusion	52
CONCLUSION GENERALE	53
Annexe.....	61

Annexes

Annexes

Annexe 01 : Questionnaire adressée aux enseignants du cycle primaire

Centre universitaire Salhi Ahmed –Naama

Faculté des Lettres et des Langues

Département de langue française

Questionnaire adressée aux enseignants du cycle primaire

Ce questionnaire a été produit dans le cadre de la préparation de notre travail de mémoire de fin d'études portant sur : « l'utilisation de la langue maternelle pour enseigner le FLE » cas de 4^{ème} année primaire

Etablissement:.....

1) Informations personnelles

Vous êtes ?

☐ Homme

☐ Femme

Vous avez ?

.Ans

Depuis quand enseignez –vous le français au primaire ?

.....Ans

2) Questions

1. Comment trouvez-vous le niveau de vos apprenants ?

☐ Faible

☐ Moyen

☐ Acceptable

Annexes

2. Comment faites-vous quand vos élèves ne comprennent pas votre explication ?
.....
.....
3. Utilisez-vous la langue maternelle dans les séances de français ?
☐ Oui
☐ Non
☐ Parfois
☐ Souvent
4. Dans quelle activité recourez-vous à la langue maternelle ?
☐ Compréhension de l'écrit
☐ Expression orale
☐ Points de langue
5. Dans quels cas utilisez-vous la langue maternelle ?
.....
.....
.....
6. À part les cas de blocage des élèves, employez-vous la langue maternelle pour d'autres raisons?
☐ Oui
☐ Non
Si oui, lesquelles ?
.....
.....
7. Est-ce que vous laissez vos élèves s'exprimer en la langue arabe ?
☐ Oui
☐ Non
8. Êtes-vous pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle dans la classe de français ?

Annexes

.....

Pourquoi ?

.....

.....

9. Rencontrez-vous des difficultés avec vos élèves en parlant en français?

- ☐ Oui
- ☐ Non
- ☐ Parfois

10. Dans quel but utilisez-vous langue maternelle dans une classe de français ?

- ☐ Faciliter la compréhension
- ☐ Gagner le temps
- ☐ Équilibrer les niveaux des élèves

Autres :

.....

.....

11. Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle aide les élèves à mieux comprendre le français?

- ☐ Oui, beaucoup
- ☐ Oui, un peu
- ☐ Non, pas vraiment
- ☐ Non, pas du tout

12. Entre ces deux raisons, utilisez-vous la langue maternelle principalement pour :

- ☐ L'explication
- ☐ Vérification de la compréhension de vos élèves

Annexes

13. Pensez-vous que le recours à la langue maternelle est efficace dans l'enseignement du français au cycle primaire?

☐ Oui

☐ Non

Nous vous remercions pour votre engagement et votre bienveillance.

Annexes

Annexe 02 : La grille d'observation

Grille d'aide à l'observation d'une séance d'enseignement

Informations générales :

Nom de l'enseignant (e)	
Classe observée	
Date de l'observation	
Durée de la séance	
Sujet de la leçon	
Nombre d'élèves	

Conduite de la séance :

	Oui	Non
Phase de réveil de la mémoire en début de séance, mise en projet		
Les élèves sont en situation d'apprentissage		
Les tâches proposées correspondent aux apprentissages visés.		
Les dispositifs alternent (collectif, individuel, groupe...)		
Les consignes sont claires		
La prise de parole est gérée		
Les erreurs des élèves sont prises en compte		
Phase structurante en fin de séance		

Annexes

Qualités de communication :

	Oui	Non	Souvent	Parfois	Rarement
Langage oral correct et approprié					
Bonne utilisation de la voix (débit, volume, intonation, modulation)					
Parole calme					
Parole encourageante					

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

[illegible]

Annexes

Les mots arabes employés par les élèves :

[illegible]

Annexes

Annexe 03 : L'école primaire Slimani Dine



Annexes

Annexe 04 : Quelques sélection de réponses au questionnaire adressé aux enseignants du cycle primaire

Centre universitaire Salhi Ahmed –Naama
Faculté des Lettres et des Langues
Département de langue française

Questionnaire adressée aux enseignants du cycle primaire

Ce questionnaire a été produit dans le cadre de la préparation de notre travail de mémoire de fin d'études portant sur : « l'utilisation de la langue maternelle pour enseigner le FLE » cas de 4 ème année primaire

Etablissement:.....*Elmami Dine*.....

1) Informations personnelles

Vous êtes ?
☐ Homme
☒ Femme

Vous avez ?
...*36*....Ans

Depuis quand enseignez –vous le français au primaire ?
...*14*.....Ans

2) Questions

1. Comment trouvez-vous le niveau de vos apprenants ?
☐ Faible
☐ Moyen
☒ Acceptable

2. Comment faites-vous quand vos élèves ne comprennent pas votre explication ?
.....*Je réexplique d'une autre façon*.....

3. Utilisez-vous la langue maternelle dans les séances de français ?
☐ Oui
☐ Non
☒ Parfois
☐ Souvent

4. Dans quelle activité recourez-vous à la langue maternelle ?
☐ Compréhension de l'écrit
☒ Expression orale

Annexes

☐ Points de langue

5. Dans quels cas utilisez-vous la langue maternelle ?

..... En cas de blocage des élèves
.....

6. À part les cas de blocage des élèves, employez-vous la langue maternelle pour d'autres raisons ?

☐ Oui

☒ Non

Si oui, lesquelles ?
.....
.....

7. Est-ce que vous laissez vos élèves s'exprimer en la langue arabe ?

☒ Oui

☐ Non

8. Êtes-vous pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle dans la classe de français ?

..... Je ne suis pas contre, mais pas tout le temps
.....

Pourquoi ?

..... Car des fois ça facilite la tâche
.....

9. Rencontrez-vous des difficultés avec vos élèves en parlant en français ?

☐ Oui

☐ Non

☒ Parfois

10. Dans quel but utilisez-vous la langue maternelle dans une classe de français ?

☒ Faciliter la compréhension

☐ Gagner le temps

☐ Équilibrer les niveaux des élèves

Autres :
.....
.....

11. Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle aide les élèves à mieux comprendre le français ?

☐ Oui, beaucoup

Annexes

- ☒ Oui, un peu
- ☐ Non, pas vraiment
- ☐ Non, pas du tout

12. Entre ces deux raisons, utilisez-vous la langue maternelle principalement pour :

- ☐ L'explication
- ☒ Vérification de la compréhension de vos élèves

13. Pensez-vous que le recours à la langue maternelle est efficace dans l'enseignement du français au cycle primaire?

- ☒ Oui
- ☐ Non

Nous vous remercions pour votre engagement et votre bienveillance.

Annexes

Centre universitaire Salhi Ahmed -Naama
Faculté des Lettres et des Langues
Département de langue française

Questionnaire adressée aux enseignants du cycle primaire

Ce questionnaire a été produit dans le cadre de la préparation de notre travail de mémoire de fin d'études portant sur : « l'utilisation de la langue maternelle pour enseigner le FLE » cas de 4^{ème} année primaire

Etablissement: ...A.H... Benbadis.....

1) Informations personnelles

Vous êtes ?

☐ Homme

☒ Femme

Vous avez ?

....34...Ans

Depuis quand enseignez -vous le français au primaire ?

....12...Ans

2) Questions

1. Comment trouvez-vous le niveau de vos apprenants ?

☐ Faible

☐ Moyen

☒ Acceptable

2. Comment faites-vous quand vos élèves ne comprennent pas votre explication ?

..... Je montre des photos, j'utilise les
gestes.....

3. Utilisez-vous la langue maternelle dans les séances de français ?

☐ Oui

☐ Non

☒ Parfois

☐ Souvent

4. Dans quelle activité recourez-vous à la langue maternelle ?

☒ Compréhension de l'écrit

☐ Expression orale

Annexes

- ☐ Points de langue
5. Dans quels cas utilisez-vous la langue maternelle ?
..... Cas de blocage
6. À part les cas de blocage des élèves, employez-vous la langue maternelle pour d'autres raisons ?
☐ Oui
☒ Non
Si oui, lesquelles ?
..... /
7. Est-ce que vous laissez vos élèves s'exprimer en la langue arabe ?
☐ Oui
☒ Non
8. Êtes-vous pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle dans la classe de français ?
..... Contre
- Pourquoi ?
..... Il faut habituer nos élèves à s'exprimer en français
9. Rencontrez-vous des difficultés avec vos élèves en parlant en français ?
☐ Oui
☐ Non
☒ Parfois
10. Dans quel but utilisez-vous la langue maternelle dans une classe de français ?
☐ Faciliter la compréhension
☐ Gagner le temps
☐ Équilibrer les niveaux des élèves
Autres :
..... Expliquer des mots difficiles
11. Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle aide les élèves à mieux comprendre le français ?
☐ Oui, beaucoup

Annexes

- ☐ Oui, un peu
- ☒ Non, pas vraiment
- ☐ Non, pas du tout

12. Entre ces deux raisons, utilisez-vous la langue maternelle principalement pour :

- ☒ L'explication
- ☐ Vérification de la compréhension de vos élèves

13. Pensez-vous que le recours à la langue maternelle est efficace dans l'enseignement du français au cycle primaire?

- ☐ Oui
- ☒ Non

Nous vous remercions pour votre engagement et votre bienveillance.

Annexes

Centre universitaire Salhi Ahmed - Naama
Faculté des Lettres et des Langues
Département de langue française

Questionnaire adressée aux enseignants du cycle primaire

Ce questionnaire a été produit dans le cadre de la préparation de notre travail de mémoire de fin d'études portant sur : « l'utilisation de la langue maternelle pour enseigner le FLE » cas de 4^{ème} année primaire

Etablissement: Mamouni Brahim :

1) Informations personnelles

Vous êtes ?

☐ Homme

☒ Femme

Vous avez ?

... 36 ... Ans

Depuis quand enseignez-vous le français au primaire ?

... 12 ... Ans

2) Questions

1. Comment trouvez-vous le niveau de vos apprenants ?

☐ Faible

☐ Moyen

☒ Acceptable

2. Comment faites-vous quand vos élèves ne comprennent pas votre explication ?

... j'utilise... l'illustration et les photos pour...
... faciliter la compréhension ...

3. Utilisez-vous la langue maternelle dans les séances de français ?

☐ Oui

☐ Non

☒ Parfois

☐ Souvent

4. Dans quelle activité recourez-vous à la langue maternelle ?

☐ Compréhension de l'écrit

☒ Expression orale

Annexes

☐ Points de langue

5. Dans quels cas utilisez-vous la langue maternelle ?

Dans les cas de blocage des élèves

6. À part les cas de blocage des élèves, employez-vous la langue maternelle pour d'autres raisons ?

☐ Oui

☒ Non

Si oui, lesquelles ?

7. Est-ce que vous laissez vos élèves s'exprimer en la langue arabe ?

☐ Oui

☒ Non

8. Êtes-vous pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle dans la classe de français ?

Non, je suis contre

Pourquoi ?

Il ne faut pas apprendre une langue par l'autre

9. Rencontrez-vous des difficultés avec vos élèves en parlant en français ?

☐ Oui

☐ Non

☒ Parfois

10. Dans quel but utilisez-vous la langue maternelle dans une classe de français ?

☒ Faciliter la compréhension

☐ Gagner le temps

☐ Équilibrer les niveaux des élèves

Autres :

Je n'utilise pas la langue maternelle dans ma classe sauf dans les cas de blocage

11. Pensez-vous que l'utilisation de la langue maternelle aide les élèves à mieux comprendre le français ?

☐ Oui, beaucoup

Annexes

- ☐ Oui, un peu
- ☒ Non, pas vraiment
- ☐ Non, pas du tout

12. Entre ces deux raisons, utilisez-vous la langue maternelle principalement pour :

- ☒ L'explication
- ☐ Vérification de la compréhension de vos élèves

13. Pensez-vous que le recours à la langue maternelle est efficace dans l'enseignement du français au cycle primaire?

- ☐ Oui
- ☒ Non

Nous vous remercions pour votre engagement et votre bienveillance.

Annexes

Annexe 05 : Quelques sélection de grille d'observation

Informations générales :

Nom de l'enseignant (e)	Héroguez <i>anonyme</i>
Classe observée	4 ^{APC}
Date de l'observation	20/02/2025
Durée de la séance	30 min
Sujet de la leçon	<i>lecture systématique</i>
Nombre d'élèves	26

Conduite de la séance :

	Oui	Non
Phase de réveil de la mémoire en début de séance, mise en projet		X
Les élèves sont en situation d'apprentissage	X	
Les tâches proposées correspondent aux apprentissages visés.	X	
Les dispositifs alternent (collectif, individuel, groupe...)	X	
Les consignes sont claires	X	
La prise de parole est gérée	X	
Les erreurs des élèves sont prises en compte	X	
Phase structurante en fin de séance	X	

Qualités de communication :

	Oui	Non	Souvent	Parfois	Rarement
Langage oral correct et approprié	X				
Bonne utilisation de la voix (débit, volume, intonation, modulation)	X				

Annexes

[illegible]

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

[illegible]

Les mots arabes employés par les élèves :

[illegible]

Annexes

Grille d'aide à l'observation d'une séance d'enseignement

Informations générales :

Nom de l'enseignant (e)	<i>Patricia Kariuki</i>
Classe observée	<i>4AP^b</i>
Date de l'observation	<i>24/02/2025</i>
Durée de la séance	<i>30 min</i>
Sujet de la leçon	<i>Conjugaison</i>
Nombre d'élèves	<i>24 élèves</i>

Conduite de la séance :

	Oui	Non
Phase de réveil de la mémoire en début de séance, mise en projet	<i>X</i>	
Les élèves sont en situation d'apprentissage	<i>X</i>	
Les tâches proposées correspondent aux apprentissages visés.	<i>X</i>	
Les dispositifs alternent (collectif, individuel, groupe...)	<i>X</i>	
Les consignes sont claires	<i>X</i>	
La prise de parole est gérée	<i>X</i>	
Les erreurs des élèves sont prises en compte		<i>X</i>
Phase structurante en fin de séance		<i>X</i>

Qualités de communication :

	Oui	Non	Souvent	Parfois	Rarement
Langage oral correct et approprié	<i>X</i>				
Bonne utilisation de la voix (débit, volume, intonation, modulation)	<i>X</i>				

Annexes

Parole calme		X			
Parole encourageante		X			

Les mots arabes employés par l'enseignant(e):

[illegible]

Les mots arabes employés par les élèves :

[illegible]

Annexes

Grille d'aide à l'observation d'une séance d'enseignement

Informations générales :

Nom de l'enseignant (e)	YAPA
Classe observée	23/02/2025
Date de l'observation	30 min
Durée de la séance	Vocabulaire
Sujet de la leçon	245
Nombre d'élèves	

Conduite de la séance :

	Oui	Non
Phase de réveil de la mémoire en début de séance, mise en projet	X	
Les élèves sont en situation d'apprentissage	X	
Les tâches proposées correspondent aux apprentissages visés.	X	
Les dispositifs alternent (collectif, individuel, groupe...)	X	
Les consignes sont claires	X	
La prise de parole est gérée	X	
Les erreurs des élèves sont prises en compte	X	
Phase structurante en fin de séance	X	

Qualités de communication :

	Oui	Non	Souvent	Parfois	Rarement
Langage oral correct et approprié	X				
Bonne utilisation de la voix (débit, volume, intonation, modulation)	X				

Annexes

Parole calme	x				
Parole encourageante		x			

Les mots arabes employés par l'enseignant(e) :

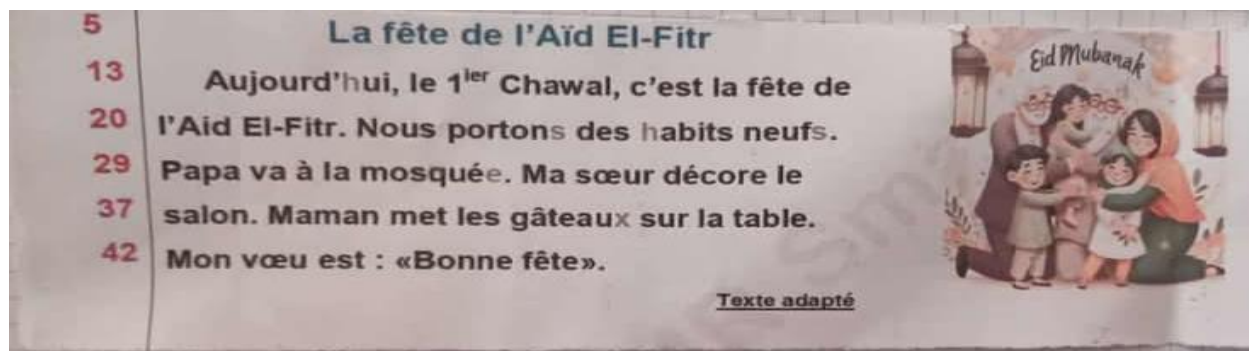
[illegible]

Les mots arabes employés par les élèves :

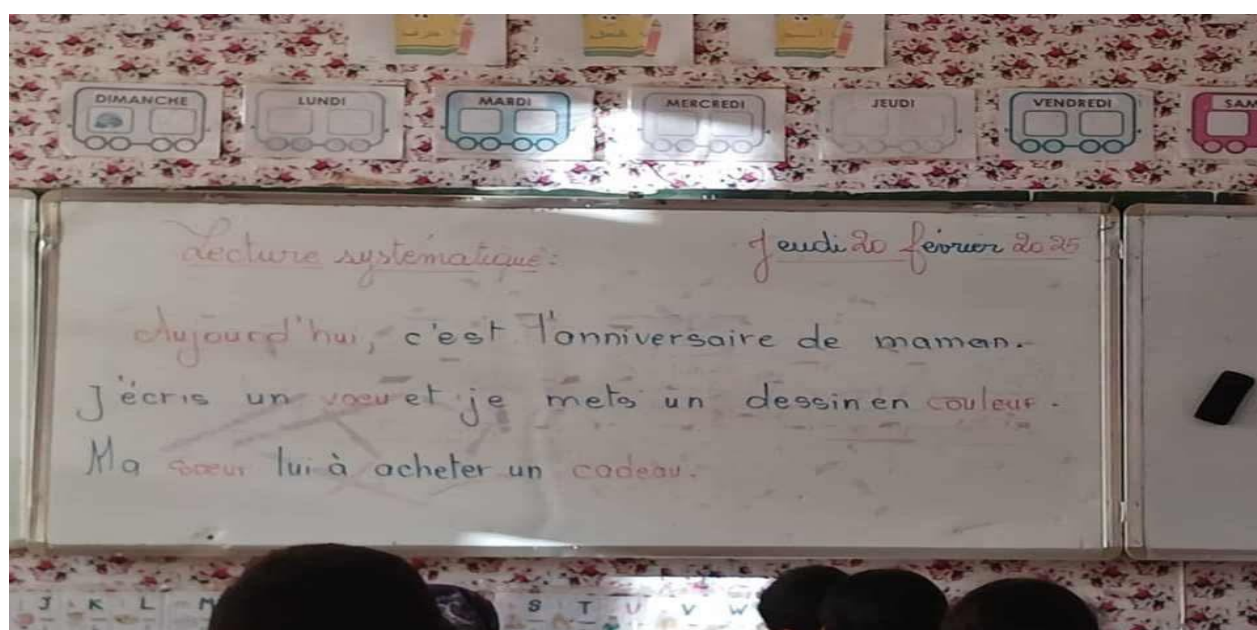
Les mots arabes employés	La fréquence	La raison
madame <u>القائصة</u>	1 fois	facilité d'expression
P'tencia <u>الوقاية</u>	1 "	
<u>نقاظ</u>	1 "	manque de vocabulaire
<u>يك</u>	1 "	Traduire
<u>يدخل</u>	1 "	manque de vocabulaire

Annexes

Annexe 06 : le texte adapté d'une séance de la compréhension écrit



Annexe 07: le texte d'une séance de lecture systématique



Annexes

Annexe 08 : Les images de la séance de compréhension orale

SÉQUENCE 2

2 Aujourd'hui, c'est l'Aïd !

A Écoute, puis réponds.
Que fêtent les trois amis ?

L'Achoura **Yennayer** **L'Aïd El Fitr**

Massinissa : Aujourd'hui, c'est l'Aïd, joyeuse fête mes amis !
Yacine : Merci Massinissa. Bonne fête à toi aussi.
Amira : Heureuse fête à vous !
Massinissa : Je passe l'Aïd avec mes cousins.
C'est génial !
Yacine : Je fête toujours l'Aïd chez mes grands-parents.
Amira : Moi, hier j'ai aidé maman aux préparatifs : le nettoyage de la maison, la décoration, les achats.
Massinissa : Regardez, je porte mes habits neufs.
Yacine : Pensons aux gens malheureux et démunis ! Il faut aider les pauvres, bien avant la fête.
Massinissa : Aujourd'hui, nous chantons et nous jouons avec nos voisins.
Yacine : Avec maman nous préparons la fête. Ma grand-mère nous met toujours le henné.
Amira : Maman me donne des gâteaux délicieux.
Massinissa : Que c'est bon d'être ensemble !
Amira : Et que c'est bien aussi de partager !

B Avec tes camarades, dis ce que portent les amis.

1. Aujourd'hui, c'est l'Aïd. Joyeuse fête mes amis.
Bonne fête à toi aussi.

2. Pensons aux gens pauvres et démunis.
Avec maman, nous préparons la fête.

1 Réécoute le dialogue, puis dis vrai ou faux.
a - Massinissa passe l'Aïd avec ses cousins. b - Nous préparons des gâteaux pour l'Aïd.
c - Yacine fête l'Aïd chez sa tante. d - C'est maman qui met le henné aux enfants.

2 Réécoute encore le dialogue, puis réponds avec ta/ton camarade. A qui il faut penser avant la fête de l'Aïd ?

C Maintenant, joue le dialogue avec tes camarades.

cinquante-trois 53

Annexe 09 : Les illustrations de la séance de vocabulaire

Dimanche 23 février 20

vocabulaire



Maman prépare des gâteaux.



Papa achète un mouton.



Ma sœur nettoie la maison.



Ma sœur décore la maison.



Je porte des habits neufs.